ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Русские устойчивые сравнения, характеризующие моральные и деловые качества человека (на фоне китайского языка): лингвокультурологический аспект**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

образовательной программы

«Русский язык и русская культура

в аспекте русского языка как иностранного»

очной формы обучения

Чжан Сюаньжуй

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Хруненкова А.В.

Рецензент:

к.ф.н. Флейшер Е.А.

Санкт-Петербург

2018

**СОДЕРЖАНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ**.........................................................................................................3

**ГЛАВА I. Теоретические основы исследования устойчивых сравнений русского языка**...................................................................................................9

I.1. Понятие *устойчивое сравнение* в научной литературе...................9

I.1.1. Структура устойчивых сравнений..............................................14

I.2. Устойчивое сравнение как фразеологическая единица языка.......17

I.2.1. Устойчивые сравнения во фразеологической системе русского языка..................................................................................................................18

I.2.2.Признаки устойчивого сравнения как фразеологической единицы.............................................................................................................19

I.3. Устойчивые сравнения в русской языковой картине мира............21

I.3.1. Определение понятия *языковая картина мира*.........................21

I.3.2. Фразеологическая картина мира.................................................26

I.3.3.Лингвокультурологический потенциал устойчивых сравнений ………………………………………………………......................27

Выводы......................................................................................................31

**ГЛАВА 2 Семантическая характеристика и национально культурные особенности устойчивых сравнений, характеризующих моральные и деловые качества человека в русском и китайском языках**.....................34

2.1 Устойчивые сравнения, характеризующие *моральные качества человека*................................................................................................................35

2.1.1 Устойчивые сравнения, характеризующие, *злость, язвительность, агрессивность и коварство.....*...............................................35

2.1.2 Устойчивые сравнения, характеризующие *застенчивость, скромность, смирение и кротость......................................*.............................46

2.1.3 Устойчивые сравнения, характеризующие *пугливость, робость и трусость................*...........................................................................................54

2.1.4 Устойчивые сравнения, характеризующие х*рабрость, смелость и отвагу......*.........................................................................................59

2.2 Устойчивые сравнения, характеризующие *деловые качества человека*................................................................................................................63

2.2.1 Устойчивые сравнения, характеризующие *трудолюбие*...........63

2.2.2Устойчивые сравнения, характеризующие *настойчивость и упорство...*............................................................................................................69

2.3 Устойчивые сравнения, характеризующие *пересекающиеся качества человека*................................................................................................................75

2.3.1 Устойчивые сравнения, характеризующие *упрямство, неуступчивость и несговорчивость....*.............................................................75

2.3.2 Устойчивые сравнения, характеризующие *хитрость, изворотливость, гибкость и находчивость.*....................................................81

**Выводы**...............................................................................................................86

**Заключение**........................................................................................................89

**Список использованной литературы**...........................................................92

**Список словарей и источников и их условные обозначения**.......................................................................................................96

**Приложение.** Список устойчивых сравнений русского языка, характеризующих моральные и деловые качества человека……......................................................................................................98

**ВВЕДЕНИЕ**

 Данное диссертационное исследование посвящено выявлению национально-культурных особенностей устойчивых сравнений русского языка, характеризующих моральные и деловые качества человека на фоне их китайских аналогов.

В настоящее время общепризнанным является положение о том, что концептуальное осмысление категорий культуры находит свое воплощение в языке. Поскольку функция естественного языка - служить средством общения, а функция культуры - ориентироваться в созданных людьми на протяжении всей их исторической деятельности морально - нравственных установках. Поэтому в каждой нации есть своя самобытная культура, менталитет, эталоны. Они воплощаются в единицах языка, прежде всего через их образное содержание. Одним из ярких средств является сравнение.

«Сравнение — один из важнейших способов познания действительности, краткий образный способ мышления. Человек издавна постигал окружающий мир путем сравнения малоизвестного с хорошо знакомым. В нашей повседневной жизни, когда нам не хватает точного слова или обозначения кого-либо или чего-либо, мы чаще всего прибегаем именно к сравнениям» (Мокиенко 2008: 4). Сравнивая, т.е. выявляя черты сходства между неизвестным и известным, уподобляя абстрактное конкретному, мы познаём окружающий мир и одновременно образно его характеризуем, выражаем свое отношение к нему, даем ему оценку (Лебедева 2015: 4).

Теоретическое осмысление устойчивых сравнений началось в русской лингвистике в 60-е годы XX в. Одним из первых на них обратил внимание В.В. Виноградов как на особый тип фразеологических конструкций, в которых внутренняя условность фразы определяется традиционной национальной характеристичностью образа, его испытанной меткостью, реализмом и экспрессивной внушительностью.

Устойчивые сравнения становятся объектом исследования отечественных и зарубежных лингвистов на материале русского языка (Лебедева 1999, Мокиенко 1999 и др.), английского (Кунин 1971), чешского (Мокиенко 1982) и других языков. Существуют работы, в которых устойчивые сравнения исследуются в сопоставительном аспекте, что позволяет выявить их национальную специфику, быт, культуру, психологию народов.

Устойчивые сравнения русского языка дают богатый материал для выявления своеобразия в видении мира носителями русского языка и культуры. Отметим, что в русском языке сравнения имеют преимущественно разговорный характер, а в китайском языке – это единицы книжные по происхождению и употреблению. В этом состоит главная трудность восприятия и употребления русских сравнений китайскими учащимися.

В настоящее время почти отсутствуют работы, посвященные исследованию русских фразеологических сравнений, характеризующих моральные и деловые качества человека, в лингвокультурологическом аспекте – на фоне китайского языка.

**Актуальность** исследования обусловлена тем, что:

1. Устойчивые сравнения частотны в разговорной речи, художественной литературе, публицистике любого национального языка.

2. Устойчивые сравнения, характеризующие моральные и деловые качества человека, имеют множество смысловых оттенков;

3. Представление о моральных и деловых качествах человека, эталоны, стереотипы сравнений различны у представителей разных культур, что является сложностью для усвоения иностранными учащимися в силу национально-культурных особенностей употребления.

**Научная новизна исследования** заключается в использовании комплексного подхода к анализу устойчивых сравнений русского языка, характеризующих моральные и деловые качества человека, на фоне их китайских аналогов. Данный подход включает выделение основных признаков, значимых при описании и оценке моральных и деловых качеств в двух лингвокультурах; выявление признаков, составляющих в сумме представление о моральных и деловых качествах в целом в каждой из культур.

**Объектом** данного исследования являются русские и китайские устойчивые сравнения, характеризующие моральные и деловые качества человека.

**Предметом** исследования является семантика устойчивых сравнений русского языка, характеризующих моральные и деловые качества человека, и лингвокультурологический потенциал изучаемых единиц, т.е. их способность отражать национально-культурные особенности носителей русского и китайского языков при описании характера человека.

**Цель** данного исследования – представить комплексное описание устойчивых сравнений русского языка, репрезентирующих фрагмент русской языковой картины мира «качества личности человека»; выявить общие и различные признаки для двух культур и языков, проявляющихся в рассматриваемых устойчивых сравнениях.

**Поставленная цель предполагает решение следующих задач:**

 1) описать теоретическую базу исследования на основе анализа научной литературы по основным затрагиваемым проблемам;

 2) отобрать устойчивые сравнения, характеризующие моральные и деловые качества человека, из словарей устойчивых сравнений и фразеологических словарей с целью последующего их семантического и лингвокультурологического анализа;

 3) выявить семантику русских единиц на фоне китайских аналогов и предложить их классификацию;

4) охарактеризовать систему образов – эталонов устойчивых сравнений русского языка, характеризующих моральные и деловые качества человека (на фоне китайского языка);

 5) провести лингвокультурологический анализ русских устойчивых сравнений на фоне их китайских аналогов с целью выявления лингвокультурологических особенностей представлений о свойствах личности человека.

**Гипотеза**данного исследования заключается в выявлении особенностей семантики, функционирования, культурной маркированности русских устойчивых сравнений на фоне их соответствий в китайском языке, что позволит определить специфику их национально-культурного наполнения и судить о некоторых чертах русского и китайского мировосприятия, нашедших отражение в исследуемых языковых единицах.

**Методы и приёмы** **исследования, используемые в работе**:  описательный метод, метод семантического, лингвокультурологического, сравнительно-сопоставительного и контекстологического анализа; приём направленной выборки материала из словарей устойчивых сравнений русского языка Л.А. Лебедевой и В.М. Огольцева (1992), «Словаря русских народных сравнений» В.М. Мокиенко, а также «Словаря-справочника по русской фразеологии» Р.И. Яранцева (1981), фразеологического словаря русского языка под редакцией А.И.Молоткова (1986); приём направленной выборки иллюстративного материала с сайта «Национальный корпус русского языка» ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)); а также приёмы стилистической и частотно-статистической характеристики.

**Материалом для исследования** послужили данные словарей русского и китайского языков – словарей устойчивых сравнений, словарей пословиц и поговорок, фразеологических словарей, а также текстовый материал Национального корпуса русского языка (http://www.ruscorpora.ru), единичные контекстные материалы сети Интернет.

**Теоретическая значимость**заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть использованы в ходе рассмотрения теоретических вопросов в области лингвокультурологии и фразеологии, в частности, вопроса о расширении представления о русской языковой картине мира.

**Практическая значимость**работы обусловлена возможностью применения результатов проведенного исследования в практике преподавания русского языка как в иностранной, в частности, в китайской аудитории, так и в русской аудитории, при чтении лекционных курсов по фразеологии, лингвокультурологии, лексикографии, а также при написании учебных пособий по русскому языку как иностранному и в практике перевода при составлении двуязычных словарей.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Национальная специфика русских устойчивых сравнений в большей степени обусловлена особенностями быта, традиционного уклада жизни, в то время как самобытность китайских устойчивых сравнений обусловлена традиционными легендами и мифами, что находит, в частности, отражение в большей – в сравнении с русскими устойчивыми сравнениями – поэтичности китайских оборотов.

2. Устойчивые сравнения в обоих языках могут иметь как положительную, так и отрицательную характеристику.

3. Представление о моральных и деловых качествах человека в каждой из культур представляет собой сложную структуру, определяемую совокупностью составляющих признаков, используемых эталонов и их оценкой.

**Структура работы**: диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

*Во введении* определяются актуальность, цель, задачи, методы исследования, теоретическая и практическая значимость работы, предмет и объект исследовании, новизна и гипотеза исследования, а также обосновываются положения, выносимые на защиту.

Пе*рвая глава* посвящена рассмотрению основных теоретических вопросов исследования: определению термина *устойчивое сравнение*, вопросу о включении устойчивых сравнений в состав фразеологизмов, рассмотрению понятия *лингвокультурология*, анализу работ, посвященных изучению фразеологических единиц в различных аспектах, в частности, в лингвокультурологическом аспекте.

*Во второй главе* приводится анализ устойчивых сравнений, характеризующих моральные и деловые качества человека с точки зрения семантики и функционирования в речи. Также дается лингвокультурологический комментарий к устойчивым сравнениям, ориентированный на иностранную аудиторию.

*В Заключении* представлены основные результаты исследования, проведенного в данной работе.

В *Приложении* приводится список устойчивых сравнений русского языка.

**ГЛАВА I. Теоретические основы исследования устойчивых сравнений русского языка.**

**I.1. Понятие *устойчивое сравнение* в научной литератур**е

Сравнение­ －самый яркий вид интеллектуальной деятельности,  это сопоставление двух предметов или явлений на основе общего признака.  Оно может выступать в результате способа познания мира, способа закрепления результатов этого познания мира в культуре.

Как известно, отражение реальности любого народа в сознании человека исполняется в двух главных формах: чувственно-наглядной и абстрактно-понятийной. Сравнение представляет собой чувственно-наглядную форму отражения действительности в сознании человека. В научной лингвистической литературе существует большое количество определений *сравнения*. Рассмотрим некоторые из них.

По определению Н.М. Шанского, сравнение - «самый универсальный, самый очевидный, но вместе с тем и самый скрытый, подлежащий выявлению элемент, определяющий форму познания... и гарантирующий богатство его содержания» (Шанский 1987:22). Сравнение - это установление сходства и различия предметов и явлений действительности.  Путем сравнения человек может воспринимать окружающую его деятельность, выделяя и выясняя в ней особенно значимые для него элементы. А.С. Алешин также полагает, что «сравнение - это не только способ номинации, но и яркое средство оценки. Оно экспрессивно, наглядно, образно характеризует человека, явления природы, повседневные ситуации» (Алёшин 2011: 3).

Н.М. Девятова в своем автореферате подчеркивала, что «сравнение  - это один из методов познания окружающей действительности и вместе с тем логическая процедура соотнесения двух объектов» (Девятова 2011: 1)

 С точки зрения В.М. Мокиенко, сравнение «это не просто способ наименования окружающей действительности, но и весьма яркое средство ее оценки. Оно экспрессивно, наглядно, образно характеризует человека, явление природы, повседневные ситуации» (Мокиенко 2003: 4).

В.М. Огольцев выделил две категории сравнений «1. Сравнения  индивидуально-творческие или свободные; 2. Сравнения общенародные или устойчивые». По его мнению, «индивидуально-творческие сравнения ассоциируются прежде всего со сравнениями литературными, к которым прибегают писатели в целях художественной изобразительности. Они порождаются в повседневной устной речи, на основе которых формируются устойчивые сравнения, в отличие от свободных, устойчивые сравнения характеризуются воспроизводимостью и являются не проявлениями речи, а единицами языка как системы» (Огольцев 2001: 5).

Помимо того, что понятие *сравнение* описывалось в научных трудах по-разному, в словарях тоже приведен ряд дефиниций понятия *сравнение.*

Так, в Словаре лингвистических терминов  *сравнение* понимается как: «1. Понятия равенства - неравенства, большей или меньшей степени качества. 2. Фигура речи, состоящая в уподоблении одного предмета другому»（Словарь лингвистических терминов, 1966: 449).

 Школьный энциклопедический словарь по русскому языку трактует *сравнение* как «средство выразительности, основанное на сопоставлении двух предметов, явлений, ситуаций, характеров и т.п. по какому-либо общему признаку»（Русский язык 2013: 411).

 В «Словаре – справочнике лингвистических терминов» сравнение определяется как «1. Понятие большей или меньшей степени качества, находящее свое выражение в грамматической категории степеней сравнения имен прилагательных и наречий. 2. Троп, состоящий в уподоблении одного предмета другому на основании общего у них признака» Словарь - справочник лингвистических терминов 1976: 459).

 Философский энциклопедический словарь (ФЭС) характеризует *сравнение* как "познавательную операцию, лежащую в основе суждений о сходстве или различии объектов; с помощью сравнения выявляются количественные и качественные характеристики предметов, классифицируется, упорядочивается и оценивается содержание бытия и познания. Сравнить - это сопоставить одно с другим с целью выявить их возможные отношения; Посредством сравнения мир постигается как связное разнообразие (ФЭС 1989: 623).

Рассматривая функцию сравнений, В.М. Огольцев отметил, что «сравнение выступает как воспроизводимая единица фразеологического типа (*как снег, как ветер, как из бани* и под.)» (Огольцев 2012: 6).

Проанализировав определения различных исследователей, мы пришли к выводу, что точка зрения В.М. Мокиенко нам ближе, т.к. мы считаем, что в результате сравнения предметов и явлений можно определить общие признаки и различия, сравнение образно отражает внутренние ценности народа и его внешний мир.

В связи с задачами нашего исследования, мы обратимся к рассмотрению только устойчивых сравнений.

Стоит отметить, что устойчивые сравнения неоднократно становились предметом исследования в лингвистике, это один из самых эффективных способов оценки и осмыслений окружающей нас действительности, основаны на ассоциациях и образном видении окружающей действительности (см., напр., работы А. Кунина, В.М. Мокиенко, Л.А. Лебедевой, В.М. Огольцева, В.Н. Телии и многих других). Известно, что устойчивое сравнение является одной из основных частей языковой единицы, поэтому необходимо изучить ряд определений понятия *устойчивое сравнение*. Приведем различные точки зрения, данные исследователями.

Как пишет В.М. Огольцев, «устойчивые сравнения – один из типичных элементов русской фразеологии, как «единица языковой системы» (Огольцев 2010:48). В.М. Огольцев трактует устойчивые сравнения как «устойчивую компаративную единицу». Он считает, что «устойчивость компаративной единицы, следовательно, есть постоянство связей его логических элементов, закрепленное коллективным сознанием говорящих» (Огольцев 2010:48 ).

В вступительной статье к «Словарю устойчивых сравнений русского языка» (синонимо-антонимический) автор рассматривает устойчивые сравнения как «особую систему языковых единиц, характеризующихся многообразными и сложными взаимосвязями, определяющими их структурные и семантические особенности » (Огольцев 2001:5).

Рассматривая УС в работе «Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии», В.М. Огольцев пишет, что «устойчивые сравнения - это широкий пласт активно употребляемых единиц языка, являющийся значительной частью русской фразеологии, это система средств выражения, в которой с особой наглядностью проявляется так называемая внутренняя форма языка, богатство собственно языковых изобразительных ресурсов, раскрывается самобытность национальной культуры, национальный склад образного мышления» (Огольцев 2010:7).

Устойчивые сравнения (УС) отражают опыт и специфику народа. Они представляют собой образные компаративные единицы языка, несут характер воспроизводимости, т.е. часто используются носителями данного языка в каждодневной речи.

По мнению Л.А. Лебедевой, устойчивые сравнения – это «особое языковое явление, особая языковая единица, наделенная сравнительным значением и особой формой его выражения, соотносимой с логической формулой сравнения A- C - B». (Лебедева 1999:10), где А – это субъект сравнения, C – основание сравнения, B – объект сравнения.

В.Н. Телия называет устойчивые сравнения традиционными, т.е. воспроизводимыми из поколения в поколение, или эталонными. По мнению В.Н. Телия, устойчивые сравнения – это система образов-эталонов. "Эталонизированные представления" в устойчивых сравнениях «как бы «задают» образцы здоровья, красоты, глупости и т.п.» (Телия 1996: 241-242).

В статье «Особенности многозначности устойчивых сравнений» О.В. Подчаха предлагает следующее определение устойчивых сравнений (УС): «Устойчивые сравнения – это воспроизводимые языковые единицы, характеризующиеся логической структурой сравнения, компонентным составом, выражающим компаративные отношения, образностью и особым супергсегментным значением» (Подчаха 2012:331).

С точки зрения А.С. Алёшина, «УС присутствуют в любом национальном языке, а их национальная специфика проявляется в различии избранных в той или иной культуре эталонов сравнения и стереотипных представлений» (Алешин 2011:3). Причём исследователь ещё кратко и лаконично интерпретировал устойчивые сравнения, это «образное средство языка, сопоставляющее малознакомое с хорошо известным человеку» (Алёшин 2011: 85).

Проанализировав различные мнения авторов о понятии УС, мы пришли к выводу, что в данном диссертационном исследовании мы разделяем точку зрения В.М. Огольцева, поскольку УС представляют собой образное средство языка и осмысления окружающей нас действительности, которые выражают оценку и проявляют специфику народа.

Далее обратимся к вопросу о функции УС.

Так, В.М. Огольцев, активно исследуя УС, отмечает, что «устойчивые сравнения имеют собственное, только им присущее значение. Их языковое назначение состоит в выражении представления о признаке предмета, признаке действия или признаке признака. Эта специфическая функция не может быть выполнена никакой иной единицей языковой системы и составляет исключительную автономию устойчивого сравнения» (Огольцев 1992: 3). Также он подчеркивает, что «устойчивые сравнения выступают как средства языкового выражения» (Огольцев 2010:6).

Кроме вышеуказанных функций, присущих УС, В.М. Огольцев выделил признаки устойчивого сравнения – устойчивость и воспроизводимость (Огольцев 2010:52). Воспроизводимость, по мнению автора, является основным признаком. Н.М. Шанский, также отмечал, что «свойством воспроизводимости объясняются все остальные признаки, одинаково присущие словам и фразеологическим оборотам, прежде всего устойчивость в составе и структуре и целостность значения»（цит. по: Огольцев 2012: 29）.

В связи с задачами нашего исследования, необходимо рассмотреть структуру устойчивых сравнений, о чем пойдет речь в следующем параграфе.

**I.1.1. Структура устойчивых сравнений**

По мнению В.М. Огольцева, «в лингвистическом отношении сравнение представляет собой сложное единство значимых элементов, их особую организацию, т.е. модель или структуру» (Огольцев 2010: 8). Поэтому анализ структуры устойчивых сравнений важен, поскольку, устойчивое сравнение представляет собой прием познания, то раскрыть его структуру необходимо именно с этой точки зрения.

В.М. Огольцев дает определение о устойчивых компаративных структурах, которые он понимает как «систему средств выражения, в которой с особой наглядностью проявляется так называемая внутренняя форма языка, богатство собственно языковых изобразительных ресурсов, а вместе с тем раскрывается самобытность национальной культуры, национальный склад образного мышления» (Огольцев 2010: 7).

По мнению большинства исследователей, занимающихся изучением УС, любое сравнение состоит из трех элементов: субъект сравнения, основание сравнения, объект сравнения. Подтвердим данную формулу словами Л.А. Лебедевой, которая пишет, что «устойчивые сравнения в русском языке чаще всего облекаются в форму конструкций, отражающих логическую модель сравнения A – C – как B, где A – субъект сравнения, C – признак (основание) сравнения, а B – объект сравнения» (Лебедева 2015:5).

Подобное определение структуры устойчивых сравнений дает и В.М. Огольцев: «А и В – сопоставляемые предметы, С – общий знак сопоставляемых предметов» (Огольцев 2010: 25).

В.М. Огольцев отмечает, «поскольку слово, выражающее логический элемент A, как правило, не входит в языковую структуру устойчивого сравнения, а элемент B составляет в ней непременный компонент, устойчивая компаративная структура оказывается одноэлементной или двухэлементной в зависимости от того, входит или не входит в нее в качестве особого компонента элемент C». По мнению В.М. Огольцева, устойчивые сравнения являются в большей степени одноэлементными. Причем, как пишет автор, функционально независимым, специальным показателем сравнения является сравнительный союз *как*, и именно это средство обеспечивает одноэлементность структуры устойчивого сравнения. В.М. Огольцев привел несколько примеров, чтобы доказать этот тезис. «Ср.: как снег – белый, как змея – коварный, как дуб – крепкий, как бревно – лежит, как столб – стоит, как коза – прыгает, скачет» (Огольцев 2010: 80-81).

По мнению Л.А. Лебедевой, устойчивые сравнения – это «трёхкомпонентное образование, отражающее логическую формулу сравнения», А – С – как В, это «инвариантная модель», которая может реализоваться в следующих случаях: а) устойчивы все три компонента; б) при постоянном сравнения; в) при переменном субъекте сравнения остальные компоненты устойчивы (Лебедева 1999: 169-172).

А. Кунин, напротив, считает, что устойчивые сравнения являются двухкомпонентными, «первый компонент адъективных сравнений – прилагательное – обычно употребляется в своем основном, буквальном, значении и обозначает признак, который положен в основу сравнения. Второй компонент – существительное обозначает то, с чем сравнивается человек, предмет, или явления» (Кунин 1971: 80).

Вопрос о способах выражения компаративных отношений решается нами следующим образом. Сравнительный союз представляет собой основной способ оформления компаративных отношений в устойчивых сравнений:

а) союз как, *наряжать как куколку, гол как сокол, злой как черт, как дважды два четыре;*

б) союз словно, *на душе словно кошки скребут, сердце словно кипятком обливается, словно в рубашке родился, словно земля клином сошлась;*

в) союз точно,  подобен союзу словно, иногда они взаимозаменяют друг друга, оттенок сходства усиливается. Ср.: *как в рубашке родился - точно в рубашке родился, словно волки гонятся - точно волки гонятся;*

г) союз  как будто, в отличие от других союзов более явно указывает невероятность ситуации. Например: *как будто за ним волки гонятся.*

Кроме сравнительных союзов, предложно-падежные формы также могут выполнять функцию сравнительных союзов.

1) форма существительного в Т.п. без предлога: *петь соловьем, извиваться ужом и т.д.*

2) форма существительного в В.п. с предлогом в: *напиться в стельку, согнуть в дугу, разбиться в лепешку;*

3) форма существительного в В.п. с предлогом с*: с гулькин нос, с ноготок, с гору, с коломенскую версту;*

4) форма сравнительной степени прилагательного: *хуже горькой редьки, проще пареной репки, тише воды ниже травы;*

В автореферате «Диктумно-модусная организация сравнительных конструкций в русском языке» Н.М. Девятова делает вывод о том, что «чаще встречаются предложения с союзом *как*, реже – *словно*. Другие союзы *будто, точно* встречаются редко» (Девятова 2011:14)

В нашем исследовании мы будем рассматривать сравнительные обороты только с союзом *как*. Например: *хитрый как лиса, смелый как лев, трудолюбивый как муравей, труслив как заяц, упрям как осел, мудрый как змий, похожи как две капли воды* и многие другие*.*

Сравнения, в том числе и устойчивые сравнения, представляют собой сложное единство значимых элементов в лингвистике. Большинство исследователей рассматривает их как фразеологическую единицу языка. (В.М. Мокиенко, В.Н. Телия, В.М. Огольцев, Л.А. Лебедева, А. Кунин, М.И. Черемисина и многие другие).

В следующем параграфе сделаем краткий обзор научных работ, посвященным УС как фразеологическим единицам.

**1.2 Устойчивые сравнения как фразеологическая единица языка**

Известно, что устойчивые сравнения становились предметом изучения в лингвистике и устойчивые сравнения являются устойчивыми словосочетаниями. С точки зрения В.М. Мокиенко, «устойчивые сравнения давно стали и объектом фразеологических исследований, и лексикографического описания» (Мокиенко 2016: 37).

«Значение устойчивых сравнений обычно трактуют как фразеологическое, есть все основания, но при этом не делается достаточно четких разграничений между фразеологическими значениями УС и ФЕ» (Огольцев 2010: 49).

Однако не все исследователи относят УС к фразеологизмам. Это связано с дискуссией относительно объема фразеологии. Существует «узкое» (А.И. Молотков, В.П. Жуков, И.И. Чернышева и др.) и «широкое» (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.Л. Архагельский и т.д.) понимание фразеологизма: в «широком» понимании фразеология включает в свой состав и словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть не переосмысленные слова-компоненты, а в «узком» понимании – только словосочетания, переосмысленные до конца.

Мы следуем широкому пониманию и включаем устойчивые сравнения в состав фразеологизмов, подтверждая свою позицию словами В.М. Мокиенко, который считает, что «устойчивые сравнительные обороты составляют внушительную часть фразеологического фонда русского языка» (Мокиенко 1980: 131).

А. Кунин рассматривает устойчивые сравнения как «один из типов фразеологических единиц» (Кунин 1971: 80).

В.М. Мокиенко под фразеологической единицей понимает «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее целостным значением» (Мокиенко 1989: 5). В нашем исследовании, признаки устойчивых сравнений рассматриваются именно на основе его понимания фразеологической единицы.

Е.И. Зиновьева и А.С. Алёшин также делают акцент на том, что «устойчивые сравнения составляют один из самых многочисленных разрядов фразеологических единиц с однотипными структурно-семантическими свойствами: их компаративная семантика находит явную формальную выраженность» (Зиновьева, Алёшин 2013: 216).

М.И. Черемисина называет устойчивые сравнения «сравнениями-фразеологизмами» (Черемисина 1967: 72 )

Н.М. Шанский пишет о том, что «в фразеологии изучаются все устойчивые сочетания слов, и единицы, эквивалентные слову, и единицы, в семантическом и структурном отношении соответствующие предложению» (Шанский 1985:4)

Таким образом, мы соглашаемся с теми исследователями, которые относят УС к фразеологической единице языка.

Далее более подробно остановимся на изучении УС в фразеологической системе русского языка.

**1.2.1 Устойчивые сравнения во фразеологической системе русского языка**

Одной из самых актуальных проблем фразеологии является проблема устойчивости. Под фразеологической устойчивостью, В.М. Мокиенко понимает «относительно стабильное употребление сочетания слов» (Мокиенко 1989: 4).

По мнению В.М. Огольцева, устойчивые сравнения – это «малозначительный и немногочисленный разряд специфических фразеологизмов, некоторые исследователи рассматривают их всего лишь как речевые штампы» ( Огольцев 2010: 6).

А.С. Алёшин, напротив, полагает, что «устойчивые сравнения составляют один из самых многочисленных разрядов фразеологических единиц с однотипными структурно-семантическими свойствами: объект сравнения вводится с помощью сравнительного союза *как* в русском языке» (Алёшин 2013: 216).

В.М. Мокиенко также считает, что «принадлежность устойчивых сравнений к общей фразеологической системе национального языка подтверждается их структурно-семантической связью и даже переходностью к фразеологизмам других структур» (Мокиенко 2016: 37).

Известно, что существуют сравнения свободные (индивидуально-авторские) и устойчивые (традиционные, стереотипные, эталонные).

В.М. Огольцев пишет: «свободные сравнения выступают как средство выражения непосредственно воспринимаемого индивидуального проявления признака предмета, они соотносятся с индивидуальным признаком единичного предмета, а не с классом предмета, они свободны в том случае, когда они выступают как результат всецело творческого речевого акта. Свободная компаративная конструкция ничем не ограничена в своем построении, кроме соответствия общим логическим условиям сравнения» (Огольцев 2010: 50).

В.М. Огольцев не сомневается в том, что «отношение свободного и устойчивого сравнений во многом аналогичны отношениям свободного и фразеологического словосочетаний» (Огольцев 2010: 49). Автор отмечает, что «свободные сравнения выражают признак, данный нам в непосредственном ощущении, они выступают как средство выражения *восприятия,* устойчивые сравнения выражают обобщенный индивидуальный признак, способный в силу своей обобщенности проявляться в предметах других классов, они выступают как средство выражения *представления*». Таким образом, В.М. Огольцев приходит к выводу, что «свободные и устойчивые сравнения являются элементами разных уровней (синтаксического и фразеологического), и элементами проявлений речевой деятельности: свободные сравнения оказываются принадлежностью речи, а устойчивые – принадлежностью языка как системы» (Огольцев 2010: 51-52).

Далее остановимся на рассмотрении признаков устойчивых сравнений.

**1.2.2. Признаки устойчивого сравнения как фразеологической единицы**

Устойчивые сравнения являются особой системой языковых единиц, они характеризуются многообразными, сложными взаимосвязями и определяются структурными и семантическими особенностями. В.М. Мокиенко предполагает, что устойчивые сравнения с союзом *как* считаются формальными. Особенность заключается в том, что «это эксплицитно выраженная специфика структуры устойчивых сравнений, маркированная сравнительным союзом *как* или его структурными эквивалентами», и они «являются одним из категориальных признаков ФЕ – раздельнооформленность». Причём эта специфика кажется «естественным свойством любого устойчивого словосочетания, именно она отличает от нераздельнооформленной языковой единицы – лексемы, слова» (Мокиенко 2016: 39-40).

С точки зрения В.М. Мокиенко, основными признаками устойчивых сравнений являются «не только устойчивость, но и воспроизводимость, экспрессивность, семантическая целостность и раздельнооформленность» (Мокиенко 1980:4).

Объединяя вышеуказанные точки зрения ученых и учитывая их позиции, перечислим следующие основные признаки:

1. **Устойчивость.** «Устойчивость формы устойчивых сравнений в целом более демонстративна и обязательна, чем у других идиом, сравнительный союз *как* в какой-то мере обеспечивает им *незыблемость* компонентного состава». В.М. Мокиенко отмечает, что «союз *как* предполагает самостоятельную компаративную единицу, а не её вариант в случаях компонентной синонимии или тематической однорядности». Например: *злой как чёрт, злой как змей, злой как баба яга, злой как дьявол, злой как демон.* Союз *как* придаёт «самостоятельный фразеологический статус» (Мокиенко 2016: 40 ).
2. **Экспрессивность.** Она, как говорит В.М. Мокиенко, «более эксплицирована, чем у других типов фразеологии. Союз *как* побуждает говорящего постоянно налагать переносное значение на прямое, что повышает экспрессивность устойчивых сравнений, создавая эксплицитно выраженную метафорическую амбивалентность» (Там же: 41). Например:*вертеться как волчок, жёлтый как воск.*
3. **Воспроспроизводимость.**
4. **Образность.** Образность является одним из ведущих свойств устойчивых сравнений. В.М. Мокиенко приводит следующее определение образности: «способность языковых единиц создать наглядно-чувственные представление о предметах и явлениях действительности» (Мокиенко 1989: 157). С его точки зрения, образность не является «категориальным свойством устойчивых сравнений, но она играет доминирующую роль в устойчивых сравнениях» (Мокиенко 2016: 41). Например: *мокрый как зюзя, задиристый как петух, наряжаться как под венец.* «Они воспринимаются говорящими как образные благодаря сравнительному союзу *как*, апеллирующему к внутренней форме» (Там же: 41).

Итак, проанализировав различные точки зрения, мы, вслед за В.М. Мокиенко, можем заключить, что «устойчивые сравнения представляют собой особой разряд фразеологии, специфика которого проявляется как в структуре, так и в семантике этих единиц. Во фразеологической системе они наделяются большой прозрачностью внутренней формы, эксплицированной сравнительным союзом *как* » (Там же: 42).

Поскольку устойчивые сравнения отражают специфику народа и духовную культуру народа, то мы считаем необходимым обратиться к рассмотрению УС в аспекте лингвокультурологии в целом и в языковой картине мира в частности.

**1.3 Устойчивые сравнения в русской языковой картине мира**

**1.3.1. Определение понятия языковая картина мира**

Известно, что человек и окружающая его действительность тесно связаны между собой. С помощью языка человек может сформировать восприятие мира и зафиксировать своё познание. Язык – это зеркало культуры, в котором отражаются менталитет народа, его национальный характер, традиции, обычаи, духовные ценности, мораль и т.д. Кроме того, язык является средством передачи национального характера, действия и мысли народа. Язык носит тот характер, который отражает самобытность народа, а язык того или иного народа формирует мировоззрение каждого носителя языка, что способствует созданию национальной языковой картины мира.

В последние десятилетия одним из приоритетных направлений гуманитарных исследований считается анализ языковой картины мира (далее ЯКМ), т.е. представления о мире, которые воплощаются в языке.

При рассмотрении понятия ЯКМ целесообразно сначала обратиться к понятию картина мира, потому что картина мира – сложное и первичное явление по отношению к языковой картине мира. Во многих лингвистических исследованиях уделяется внимание вопросу о соотношении *картины мира* и *языковая картина мира*.

Картина мира является одним из основных понятий во многих гуманитарных науках – философии, лингвокультурологии, этнографии, когнитологии и т.д. Картина мира – «система интуитивных представлений о реальности» (Руднев 1997: 127). Можно говорить о картине мира целой нации, какой-то группы (социальной и профессиональной), отдельной личности. Каждому определённому отрезку исторического времени соответствует своя картина мира.

Принято выделять 2 типа картины мира – *концептуальную* и *языковую*. В центре концептуальной картины мира находится информация, данная в понятиях, а в языковой картине мира главное – это знание, закрепленное в словах и словосочетаниях конкретных разговорных языков (т.е. она выражена языком).

Идея национально специфических языковых картин мира зародилась в немецкой филологии конца XVIII – начала XIX в. (Михаэлис, Гердер, Гумбольдт).Исследователи Эдвард Сепир и Бенджамии Уорф рассматривали язык как явление, которое формирует представления человека о мире.

Многие современные учёные (В.Н. Телия, В.А. Маслова, Е.И. Зиновьева, О.А. Корнилов и др.) в своих исследованиях достаточно подробно рассматривали вопросы, связанные с изучением языковой картины мира.

Термин ЯКМ имеет различную интерпретацию. ЯКМ понимается как «языковой промежуточный мир», «языковая репрезентация мира», «языковая модель мира». Но в силу частотности и привычности в нашем исследовании мы будем использовать термин ЯКМ.

Отметим, что термин ЯКМ неоднозначен. Причина неоднозначности хорошо объясняется О.А. Корниловым в его монографии «Языковые картины мира как производные национальных менталитетов». По мнению автора, толкование понятия ЯКМ «не может претендовать на абсолютную истинность, поскольку это не объективно существующая реалия, а умозрительное построение, используемое его создателем для решения каких-либо теоретических или практических задач» (Корнилов 2013:4).

Современные представления о ЯКМ выглядят следующим образом.

С точки зрения В.А. Масловой, ЯКМ представляет собой «специфическую окраску этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа» (Маслова 2007: 50).

Языковая картина мира формирует отношение человека к миру. ЯКМ определяет нормы поведения человека, человек понимает мир с помощью языка. Каждый естественный язык отражает специфику восприятия мира. ЯКМ формируется в сознании человека в неявном виде. Человек принимает представления, зафиксированные в языке, только в сознании, не задумываясь и не замечая этого, т.е. это спонтанная реакция человека.

По мнению М.Е. Чижовой, «ЯКМ – логически неизменная глобальная модель мира в сознании людей, где периферийную нишу занимает лингвистическая составляющая, которая варьируется от языка к языку» (Чижова 2011: 5). Исследователь считает, что в современных лингвистических трудах понятие ЯКМ рассматривается, во-первых, как «всё языковое содержание определенного языка», во-вторых, как «лексико-семантическая система языка», в-третьих, как «фактор формирования национального восприятия реальности» (Там же: 5).

Языковая картина мира, по мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, – это «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности, отраженное в значениях языковых знаков – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире» (Попова, Стернин 2007: 54).

С точки зрения Л.А. Климковой, ЯКМ, «являясь инвариантом, представляется собой систему фрагментов – этнического, территориального, социального, индивидуального, отражая восприятие и осмысление окружающего мира человеком как представителем этноса, определенной территории, социума, как личностью» (Климкова 2008: 12).

Под языковой картиной мира Е.С. Яковлева понимает «зафиксированную и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности». Автор делает вывод о том, что «ЯКМ – это своего рода мировидение через призму языка» (Яковлева 1996: 47).

Е.И. Зиновьева приводит определение В.Л. Моисеевой о том, что «ЯКМ – это отражение способа моделирования и структурирования действительности, характерное для конкретной лингвокультурной общности» (Зиновьева 2016: 27). В своей работе Е.И. Зиновьева даёт также своё определение ЯКМ, которая понимается автором как «вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых языков» (Зиновьева 2016: 26).

Обратимся к рассмотрению понятия *языковая картина мира* в различных словарях.

В «Большом лингвистическом словаре» ЯКМ характеризуется как «исторически сложившая в сознании языкового коллектива и отраженная в языке система образов и представлений человека об окружающей его действительности, способ концептуализации действительности, обозначение репрезентированной в языке действительности» (Большой лингвистический словарь 2008: 722).

В нашей работе под ЯКМ, вслед за Е.И. Зиновьевой, мы понимаем исторически сложившуюся совокупность, включая внешний мир и духовную ценность, заффиксированную и закрепленную в языке.

Основной чертой ЯКМ, по мнению М.Н. Конновой, является «антропоцентричность». Она очерчивает эту черту – «человек является субъектом языковой картины мира, в которой систематизируются и находят вербальное закрепление интерпретированные им явления действительности». В связи с этой чертой она даёт определение ЯКМ, которая, по словам автора, представляет собой «универсалию, лингвистический план содержания которой составляют общечеловеческие понятийные категории пространства, времени, качества, количества, действия, причины и др.» (Коннова 2012: 26).

Рассматривая ЯКМ, Е.И. Зиновьева обращает внимание на «антропоморфный код», с помощью которого описывается общечеловеческое пространство. ЯКМ носит донаучный характер. Е.И. Зиновьева приводит несколько примеров, чтобы доказать свой тезис «подножье горы, устье реки, горный хребет, рукава реки и др.» (Зиновьева 2016: 29).

Говоря о признаках ЯКМ, О.А. Корнилов выделяет два признака, первый признак – ЯКМ «субъективна», второй признак – ЯКМ «фиксирует восприятие, осмысление, и понимание мира конкретным этносом на этапе первичного, наивного, донаучного познания мира» (Корнилов 2003:15).

В связи с задачами нашего исследования, рассмотрев базовые представления о языковой картине мира, мы приступим к исследованию фразеологической картины мира.

**1.3.2. Фразеологическая картина мира**

Обратимся к содержанию термина *фразеологическая картина мира.* Как мы уже говорили выше, ЯКМ является базисным понятием, которое отражает целостное представление о мире и специфику народа. А стержень национальной специфики языковой картины мира отражается во фразеологии того или иного языка. Фразеологизмы играют важную роль в сознании языковой картины мира.

Фразеологическая картина мира (ФКМ) является частью, фрагментом языковой картины мира, которая описывается средствами фразеологии. В нашем исследовании мы считаем целесообразным принять мнение Р.Х. Хайруллиной. С её точки зрения, ФКМ – «это универсальная, свойственная всем языкам, образная система особых языковых единиц, передающих особенности национального мировидения» (Хайруллина 1997: 32).

Фразеологическая картина мира имеет свою самобытную систему познания деятельности человечества. Она обеспечивает стабильность и прочность специфики культуры народа фразеологизмами из поколения в поколение. Фразеологизмы традиционно считают одним из ярких проявлений культурно-национальной специфики в языке. Как отмечает В.А. Маслова, «в большинстве фразеологизмов есть *следы* национальной культуры и культурная информация хранится во внутренней форме ФЕ» (Маслова 2007: 82). Подобное мнение также выдвинула В.Н. Телия, написав, что «большинство единиц фразеологического состава обладает культурно-национальным своеобразием» (Телия 1999: 14).

В основе ФКМ лежат фразеологические единицы. Природа значения ФЕ, по мнению В.А. Масловой, «тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке» (Маслова 2007: 68). ФЕ даёт характеристику человека и окружающей его действительности. С помощью ФЕ человек не только понимает свой внешний облик, но и свое внутреннее состояние, свои эмоции и чувства, выражает своё отношение к ним.

По мнению В.А. Маловой, ФЕ «фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы, они всегда обращены на субъекта, они возникают не только для того, чтобы описывать мир, но и его интерпретировать, оценивать и выражать субъективное отношение к нему» (Маслова 2007: 82).

Ранее мы отмечали, что ЯКМ *антропоцентрична* (М.Н. Коннова), т.е. она ориентируется на человека, человек является объектом и субъектом познания мира. С точки зрения В.А. Масловой, «значение ФЕ сформировалось на основе антропоцентрического понимания мира, человек выступает как мера всех вещей», также она приводит примеры, чтобы доказать свою точку зрения «близко – *под носом, под рукой, рукой подать*, быстро – *и глазом не моргнул, в мгновение ока*, много – *с головы до пят*» (Маслова 2007: 68). Она делает вывод о том, что «фразеологизмы несут в себе культурную информацию о мире, социуме, ФЕ – своего рода кладезь премудрости рода, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, его культуру от поколения к поколению» (Там же: 88).

Обобщая все вышесказанное, отметим, что фразеологическая картина мира передаёт мировоззрение народа, раскрывает миропонимание народа, формирует культурно-маркированные употребления народа, являясь своеобразным итогом когнитивно-оценочной деятельности человека.

Далее рассмотрим устойчивые сравнения в русской языковой картине мира.

**1.3.3. Устойчивые сравнения в русской языковой картине мира и лингвокультурологический потенциал устойчивых сравнений**

Как уже было показано, мы следуем широкому пониманию УС и считаем, что устойчивые сравнения являются частью фразеологии.

Устойчивые сравнения занимают важное место в познании окружающей действительности человека, являясь одним из способов отражения языковой картины мира народа. Многие устойчивые сравнения отражают социокультурное своеобразие и выражают особенности исторического развития народа. Устойчивые сравнения дают ключ к разгадке национального сознания.

Тесная связь устойчивых сравнений с языковой картиной мира уже давно доказана. В.Н. Телия особо подчеркивает систему образов в отражении миропонимания – «система образов, закрепленных в фразеологическом составе языка, служит своего рода нишей для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о её культурно-национальном опыте и традициях» (Телия 1996: 215).

Кроме того, национально-культурная специфика устойчивых сравнений обнаруживается как в плане выражения, так и в плане содержания. «В плане выражения – в наличии в их составе особых культурных примет-маркеров (безэквалентной лексики, этнонимов, архаизмов и т.п.), требующих этимологического или историко-культурного комментария при их переводе на другой язык. В плане содержания – в денотативной соотнесенности образа сравнения и сопутствующих ему коннотациях, которые и отражают «национальный колорит» сравнения» (Лебедева 1998: 235).

А.Э. Кулик отмечает, что УС обладают яркой национальной окраской (Кулик 2012: 58). По мнению Н.С. Широглазовой, УС являются «одним из самых многочисленных разрядов фразеологических единиц и присутствуют практически в каждом языке мира. Благодаря своему стабильному характеру УС позволяют передавать ценностную и культурную информацию от поколения к поколению, обеспечивая преемственность этнических представлений» (Широглазова 2014: 13). С точки зрения А. Валипура, УС рассматриваются как «образные сравнения, несущие высокую культурную нагрузку, это результат более длительного процесса человеческого мышления. (Валипур, Ибрагимшарифи 2016:67). М.Н. Крылова отмечает, что УС «несут в себе эмоциональный опыт человека, их можно рассматривать как ценнейший источник сведений о культуре, мировоззрении, менталитете, языковой личности», и делает вывод, что УС – это «культурный код нации» (Крылова 2013: 61). Таким образом, большинство исследователей сходятся во мнении, что в УС проявляется национальная специфика. В свою очередь УС отражают миропонимание и отдельные фрагменты картины мира. «Их образы черпаются из наиболее актуальных и традиционных сфер жизни и деятельности человека» (Большой словарь русских народных сравнений 2008: 4). Так, в «Большом словаре русских народных сравнений» описано более 45 тысяч русских народных сравнений, которые отражают жизнь русского народа и его специфику. В словаре выделено более чем 100 конкретных групп. Например: «внешний облик человека», «здоровье», «одежда мода», «предметы быта», «эмоциональные действия и состояния» и т.п. Такая идеографическая классификация, по мнению В.М. Мокиенко, «продемонстрирует русскую языковую картину как многоцветную мозаику, составленную из типичных народных сравнений, впитавших в себя как яркие национальные образы, так и универсально человеческие, интернациональные представления об окружающем мире и живущем в нём человеке» (Мокиенко 2015: 124). Поскольку ФКМ *антропоцентрична*, устойчивые сравнения также *антропоцентричны.* Человек является центром языковой картины мира.

Л.Г. Бойко считает, что «устойчивые сравнения русского языка выступают одной из форм репрезантации языковой картины мира, ценностным критерием которой является человек. Устойчивые сравнения имеют прямое отношение к условиям жизни носителей языка, их культуре, обычаям и традициям» (Бойко 2016: 103).

Все эти идеи нашли отражение в концепции тематического (идеографического) словаря устойчивых сравнений. Мы исследуем УС в русской языковой картине мира именно с помощью тематического словаря.

В тематическом словаре Л.А. Лебедева выделила 22 тематических поля. Учитывая тему нашей диссертации, мы анализируем только одно из этих полей - «черты характера, моральные и деловые качества». Моральные и деловые качества человека в целом связаны с внутренним миром человека. Основание сравнения соответствуют характеру и качеству человека. Ср: *«добрый как ангел», «злой как ведьма», «трусливый как заяц», «храбрый как лев», «горячий как огонь», «холодный как лёд», «мягкий как воск», «твёрдый как сталь»* и т.п. Очевидно, что устойчивые сравнения, отражающиеся в ЯКМ дают нам положительную и отрицательную оценку, влияют на человека изнутри, определяют поведение человека. Так, анализ идеографического поля УС, характеризующих моральные и деловые качества человека, показывает, что в русской языковой картине мира с помощью данных УС отражается специфика этого народа, что позволяет нам увидеть стереотипы и эталоны в их национальной самобытности.

Поскольку анализ УС имеет непосредственное отношение к изучению лингвокультурологии, то мы рассмотрим лингвокультурологический потенциал устойчивых сравнений.

Устойчивые сравнения каждого национального языка обладают свойством накапливать культурную информацию. Изучение УС даёт представление о национальной специфике мировидения и миропонимания конкретного этноса. При изучении УС мы можем узнать культурную значимость, которая проявляется в ассоциациях и стереотипах данного языка. По мнению Е.И. Зиновьевой, «эта культурная значимость представляет собой лингвокультурологический потенциал языковой единицы» (Зиновьева 2016: 38).

С точки зрения О.Н. Логутенковой «национальная своеобразие УС проявляется прежде всего в характеристиках образа, который был положен в основу сравнения, в ассоциациях, связанных с данным образом в том или ином языке» (Логутенкова 2016: 64). Подобное мнение высказала и Н.Ю. Козлова: «В УС русского языка сконцентрированы наиболее яркие образы, явления русской действительности». Автор предполагает, что «в семантической структуре УС закодирована культурно-значимая информация, извлечь которую оказывается возможным в результате лингвокультурологической интерпретации данных единиц» (Козлова 2016: 60).

Термин ***образ***, вслед за В.А. Масловой, мы рассматриваем как «важнейшую языковую сущность, в которой содержится основная информация о связи слова с культурой» (Маслова 2007: 44). Автор считает, что «УС – один из ярких образных средств, они дают ключ к разгадке национального сознания» (Там же: 145).

В работе Н.Ю. Козловой, посвященной лингвокультурологическому аспекту репрезентации УС иностранным студентам, дан пример *закаляйся как стать*, с одной стороны, это сравнение связано с песней «Спортивный марш» из кинофильма «Вратарь», с другой стороны, оно связано с названием романа «Как закалялась сталь». Учитывая это явление, автор считает, что «этот культурный фон сравнения может раскрыть специальный лингвокультурологический комментарий, УС являются этнокультурно маркированными объектами и необходимы для познавания страны изучаемого языка» (Козлова 2016: 201-202).

Источником культурно-национальной интерпретации, как отмечает В.Н.Телия, является «характерная для данной лингвокультурной общности система образов-эталонов, запечатленных в ходячих устойчивых сравнениях типа *стройка, как березка; глуп, как баран* и т.п.» (Телия 1996: 241).

**Выводы**

Рассмотрев основные теоретические вопросы при исследовании устойчивых сравнений в лингвокультурологическом аспекте, можно сделать следующие выводы.

Сравнение занимает доминирующее место в познании деятельности человечества. Сравнение является одним из ярких способов выявления черт сходства и различия между неизвестными и известными. С помощью сравнения человек познаёт окружающую действительность, выражает свое отношение к ней и даёт свою собственную оценку. Сравнение имеет следующие характеристики: экспрессивность, наглядность и образность.

Устойчивые сравнения – широкий круг воспроизводимых сочетаний слов. Поскольку сравнения являются плодом многовекового употребления народа, все говорящие пользуются устойчивыми сравнениями именно на данном языке. Устойчивые сравнения отражают национально-культурную специфику народа, характеризуются компаративными значениями. Устойчивые сравнения – особая языковая единица и особое языковое явление.  Устойчивые сравнения считают  традиционными, т.е. их значения передаются из поколения в поколение и воспроизводятся в памяти народа.

Реализация устойчивых сравнений в русском языке осуществляется в трехкомпонентной форме: A (субъект сравнения), C (признак сравнения) и B (объект сравнения). Сравнительные союзы: *как, словно, как будто, будто* и предложно-падежные формы являются основными способами для осуществления компаративных отношений в устойчивых сравнениях. В основном мы встречаем предложения с союзом *как*. Поэтому в данном исследовании мы анализируем устойчивые сравнения только с союзом *как*.

Следуя широкому пониманию фразеологизма, устойчивые сравнения входят в состав фразеологизмов. Как известно, в сравнении выделяются свободные и устойчивые сравнения. Различие заключается в том, что свободные сравнения выражают индивидуально-авторские мнения. Они непосредственно проявляют признаки предмета на основе индивидуального восприятия. Устойчивые сравнения отличаются традиционным и эталонным восприятием. Устойчивые сравнения рассматриваются как система восприятия народа, зафиксированная в языке.

Основные признаки устойчивых сравнений следующие: устойчивость, экспрессивность, воспроизводимость и образность.

  Поскольку устойчивые сравнения демонстрируют национальную специфику народа, то анализ устойчивых сравнений производится в аспекте лингвокультурологии в целом и в языковой картине мира в частности. Под языковой картиной мира, вслед за Е.И. Зиновьевой, мы понимаем всю информацию о внешнем и внутреннем мире, зафиксированную и закрепленную в языке. Фразеологическая картина мира является сопоставляемым элементом и основным фрагментом языковой картины мира. Фразеологическая картина мира обеспечивает стабильность и прочность специфики народа и передает культурный код из поколения в поколение.

  При анализе устойчивых сравнений в языковой картине мира необходимо учитывать антропоцентрический код, потому что человек является объектом и субъектом в языковой картине мира. Устойчивые сравнения имеют непосредственное отношение к условиям жизни носителя языка.

Устойчивые сравнения того или иного языка понимаются как совокупность культурной информации, которые дают представление о национальной специфике мировоззрения конкретного этноса.

Теоретическое положение данной главы служат базой для исследовательской части работы.

**ГЛАВА 2 Семантическая характеристика и национально культурные особенности устойчивых сравнений, характеризующих моральные и деловые качества человека в русском и китайском языках.**

Как отмечалось в Главе 1, устойчивое сравнение является особой языковой единицей, благодаря которой отражается национальное специфическое видение мира в различных языках. И устойчивое сравнение представляется собой совокупность о материальной и духовной культуре народа. В данной главе мы рассматриваем УС по теме моральные и деловые качества человека. Моральные качества человека относятся к нравственным душевным переживаниям человека. Деловые качества связаны со служебной деятельностью человека. Соответствующая тематика выделена Л.А. Лебедевой. Опираясь на «Краткий тематический словарь устойчивых сравнений» Л.А. Лебедевой, нами были дополнены и выделены русские устойчивые сравнения, характеризующие моральные и деловые качества человека из следующих словарей: «Большой словарь русских народных сравнений» В.М. Мокиенко и «Словарь устойчивых сравнений русского языка» В.М. Огольцева, Также нами ещё выделена третья группа – пересекающиеся качества человека. В некоторых ситуациях устойчивые сравнения характеризуют как моральные качества человека, так и деловые.

Нами были отобраны 181 УС русского языка из вышеуказанных трёх словарей и распределены на 28 тематических групп. На основании частотности и количества УС по преимуществу в данной главе мы только рассматриваем 4 тематические группы, которые характеризуют моральные качества человека: «*злость, язвительность, агрессивность и коварство», «застенчивость, скромность, смирение и кротость», «пугливость, робость и трусость»,* «*храбрость, смелость и отвага;* 2 тематические группы, характеризующие деловые качества человека: «*трудолюбие», «настойчивость и упорство»* и 2 группы, по нашему мнению, характеризующие пересекающие качества человека: «*упрямство, неуступчивость и несговорчивость», «хитрость, изворотливость, гибкость и находчивость».*

Далее мы обращаемся к анализу каждой из групп на фоне китайского языка с точки зрения лингвокультурологии.

**2.1 Устойчивые сравнения, характеризующие моральные качества человека.**

**2.1.1 Устойчивые сравнения, характеризующие *злость, язвительность, агрессивность и коварность***

В данную группу входят 25 УС.

*Злой как ведьма / дьявол / оса / собака / пес / черт; злой, коварный как демон; злая как старая дева / как зверь / фурия / мегера; злой как хорек; как аспид; вертится как бес и дорога в лес; как бес под келью подлез; скрытый как волк; хищный как волк; как гадина / злая как гадюка; как злой дух; как зверинца; как лесовой зверь; коварный как змея; злой как крапива; злая как Лютра; мрачный как ночь; злой как рытик; как фурункул; мрачный как грозовая хмара; колючий как еж; мрачный, угрюмый как демон; злой как сатана; лукавый как змея; как варвар.*

В китайском языке (7 УС): *злой как собака 像狗一样凶恶； злой как черт 像鬼一样凶恶； злой как зверь 像野兽样的凶恶； злая как фурия 像泼妇一样恶毒； хищный как волк 像狼一样凶恶； коварный как змея 像蛇一样阴险； как варвар 像强盗一样,* компоненты в обоих языках полностью совпадают.

Рассматриваемые УС, характеризующие *злость, язвительность, агрессивность, коварство* человека распределены нами по следующим группам, которые приведены в порядке уменьшения количества компонентов в каждой из них.

1. **Представители мира животных** (12 УС):*злой как оса / собака / пес; злая как зверь; злой как хорек; как аспид; скрытый как волк; хищный как волк; злая как гадюка; как зверинца; как лесовой зверь; коварный как змея; колючий как ёж; лукавый как змея.*

УС *злой как собака*: «о крайне злом человеке» (Лебедева 2015:143).

«Собака с одной стороны проявляет верность, а с другой стороны может обернуться псом и проявить злость, жестокость» (Колесов, Колесова, Харитонов 2014: 279). И образ собаки «многозначен, включает в себя как положительные, так и отрицательные характеристики. С одной стороны, собака предана своему хозяину, с другой стороны, собака может восприниматься русскими как злобное животное, которое может укусить, способно огрызаться и не спускает обиды. Русские назовут собакой для характеристики человека, настроенного злобно и агрессивно по отношению к другим» (Брилева, Вольская, Гудков, Захаренко, Красных 2004: 152).

«Потом, конечно, сыновья выросли и не давали ему уже безобразничать. Павел однажды сказал мудрую, как с ним иногда случается, вещь: ― А мы ведь, брат, должны быть благодарны отцу. Пьяница был, **злой, как собака**, мрачный, никого не любил, над матерью издевался, но мы зато из-за этого были сообща, ведь правда? Маму защищали, себя защищали. Вспомни, когда ты его табуреткой по голове ударил, что он сказал? Весь кровью умылся, упал, а потом встал и что сказал?» [Алексей Слаповский. Большая Книга Перемен // «Волга», 2010]. Данное УС очень частотно в материалах НКРЯ.

Неодобрительное УС *злой как пёс*: «обычно о крайне злом мужчине» (Лебедева 2015: 143).

Пёс: «самец собаки как символ человека, вызывающего презрение и негодование своими действиями, поступками или высказываниями. В отличие от собаки, выделяется особой агрессивностью и не отличается чистоплотностью » (Колесов, Колесова, Харитонов 2014:18).

«Мне надо одной побыть… ― Ты чего, Настя, с Андрюхой полаялась? Зря ты это… Он **злой, как пес**… Ты смотри. Он человек резкий… ― Пугаешь?» [Алексей Рыбин. Последняя игра (2000)]

УС *скрытый как волк - «об очень скрытом, коварном человеке»; хищный как волк - «*о свирепом, безжалостном человеке» (Мокиенко 2008: 110).

Волк в русском языке представляет «жестоким, беспощадным хищником, признающим только силу. При характеристике злого, жестокого и кровожадного человека часто используется компонент волк» (Брилева, Вольская, Гудков, Захаренко, Красных 2004: 64).

В НКРЯ с расширением основательного состава сравнения: *злой как волк и тёмный как волк.* Эти УС являются синонимичными по основанию и значению.

«―Вот что, Слава, ― сказал ему Ермилов, ― ментовская информация у нас с тобой завтра будет. А сегодня подсуетись да и узнай, комуэтот Корень насолить мог. ― Да он кому только не успел, он же беспредельщик, вы же знаете, Геннадий Андреевич. После того как ихгруппу разгромили, он ото всех бегал, **как** **волк**, злой был. ― Ну ото всех не ото всех ― мы-то с ним все-таки на дело пошли… ― Нумы, да вот еще с солнцевскими у него приличные отношения сохранялись. А так ― не знаю» [Петр Галицкий. Опасная коллекция (2000)].

«И пеночке ― забавной птахе, голоска не поднять. Медведь ― коль еще остался такой, коли еще не выбрал дороги в тихие лога ― впесчаные буруки к Каспей-морю ― и медведь во ржах тоскует, и шкура у его сырая. А мне надо волком быть, чтоб клыками зарезатьживое. Я ― одинокий и темный, **как** **волк**. Я ― всегда стою на дорогах и жду. По дорогам нынче сложена падаль. А я иду мимо игляжу ― есть не буду» [Ник. Никитин. Ночь (1922)]

УС *коварный как змея -* «о коварном, подлом человеке»; *лукавый как змея -* «об очень криводушном человеке» (Мокиенко 2008: 224).

«Змея относится к числу древнейших мифологических образов. Змея холодна, лишена эмоций и добрых чувств. В русском языке змея ассоциируется с коварным человеком. И русские обращаются к образу змея при характеристике человека по его недоброму, злобному отношению к окружающему миру» (Брилева, Вольская, Гудков, Захаренко, Красных 2004: 79).

В материалах НКРЯ нам не удалось найти основания *коварный и лукавый*. Чаще всего компонент *змея* встречается с основанием *злой* исоотносится с поведением человека. В связи с задачами нашей работы, мы только анализируем УС *злой как змея*:

«― А ей не нравится. Ей ничего не нравится. Я все ради нее делаю, а ей ― не нравится. **Злая** **как** **змея**. ― Змеи не злые, ― сказал Азат. ― Они змеи. Лера вздохнула» [Юрий Буйда. Девять киргизских лампочек // «Русская жизнь», 2012].

УС *злой как хорек*

Хорек - «маленький хищный зверек, связан с представлением о небольшом размере в сочетании со злобностью и немотивированной агрессивностью» (Брилева, Вольская, Гудков, Захаренко, Красных 2004: 166).

«Сначала суровый приговор трибунала, потом встреча с Никишовым на «Пионере», и вот теперь новое испытание. А испытывать судьбубесконечно нельзя. Игра в прятки с охраной кончилась плохо ― Гришу подстрелили. Охранник по кличке Бурундук, маленький, плюгавый, **злой**, **как** **хорек**, сидевший в засаде на перевале, подловил его во время одного из походов на Буденный. Подпустив к себеметров на тридцать, он заставил Гришу лечь на камни и не двигаться до прихода новой смены вохровцев. До смены Бурундук недотерпел. Ему надоело смотреть за Гришей, от скуки он стал развлекаться» [Георгий Жженов. Прожитое (2002)].

Разговорное УС *злая как зверь* имеет значение«о крайне жестоком, свирепом, озлобленном человеке». Неодобрительное УС *как лесовой зверь -* «об очень злобном человеке» (Мокиенко 2008: 217).

Зверь - «дикий, необузданный, свирепый хищник. Зверь опасен для человека, особенно в состоянии злобной ярости с возможными зверскими действиями и прямым зверством как результатом озверения» (Колесов, Колесова, Харитонов 2014: 392).

В материалах НКРЯ УС встретилось с основанием сравнения *осторожный:*

«Но его не взрывали. Других взрывали, расстреливали из автоматов и снайперских винтовок. Но Краб был как заговоренный. Томас стал **осторожным,** **как** **зверь**. Как степная лисица, давшая фамилию его роду. Но все же ошибся: позвонил с поселковой почты к себе встудию. Телефон не отвечал» [Виктор Левашов. Заговор патриота (2000)].

*Колючий как ёж – «*о мнительном, обидчивом человеке» (Лебедева 2015: 144).

В материалах НКРЯ данное УС встретилось в произведении М. Горького (начало 20 века), что, возможно, свидетельствует о том, что данное УС не является частотным в современном русском языке.

«Это было так страшно, что Евсей взвизгнул и вдруг точно провалился в чёрную яму. Нужно было опрыскивать его водой, чтобы онпришёл в себя. Пьяных он тоже боялся, ― мать говорила ему, что в пьяного человека вселяется бес. Старику казалось, что этот бес ― **колючий**, **как** **ёж**, и мокрый, точно лягушка, рыжий, с зелёными глазами. Он залезает в живот человека, егозит там ― и от того человек бесится. Было в церкви ещё много хорошего. Кроме мира, тишины и ласкового сумрака, Евсею нравилось пение» [Максим Горький. Жизнь ненужного человека (1908)].

В качестве эталона сравнения может выступать компонент  *гадюка* - «оценка неприятного злобного человека, уязвляющего неожиданно и исподтишка пакостным словом, подобным жалу ядовитой змеи» (Колесов, Колесова, Харитонов 2014:150). В материалах НКРЯ в интересующем нас значении данное УС встретилось в контексте из произведения А.Н. Толстого.

«Ольга Вячеславовна была худа и черна; моглапить автомобильный спирт, курила махорку и, когда надо, ругалась не хуже других. За женщину ее мало кто признавал, была уж оченьтоща и **зла,** **как** **гадюка**. Был один случай, когда к ней ночью в казарме подкатил браток, бездомный фронтовик с большими губами ― «Губан» ― и попросил у нее побаловаться, но она с внезапным остервенением так ударила его рукояткой нагана в переносье, что браткаувели в лазарет. Этот случай отбил охоту даже и думать о «Гадючке»…  Весной занесло ее во  Владивосток»  [А. Н. Толстой. Гадюка (1928)].

Нам не встретились УС *как аспид; как зверинца* в материалах НКРЯ.

Как видим, УС с компонентами представителей животных являются самыми частотными для характеристики злого коварного человека. Среди этих УС, компонент *собака* более активно используется, чем других. В данной подгруппе также наблюдается гендерная особенность. Например, УС *злая как гадюка* и *злая как змея* используются исключительно для характеристики женщин.

1. **Религиозные, ритуальные понятия, мифологизмы** (7 УС): *злой как ведьма / дьявол / чёрт; злой, коварный как демон; злая как мегера; как злой дух; мрачный, угрюмый как демон; злой как сатана; как бес под келью подлез.*

УС *злой как чёрт* фиксируется в словаре с пометкой «неодобрительное»и имеет значение «о крайне злом человеке» (Лебедева 2015: 143).

Черт - «мифический персонаж как олицетворение обмана, влекущего за собой череду непонятных и запутанных, всегда неприятных и даже вредных явлений» (Колесов, Колесова, Харитонов 2014: 486).

Данное УС очень частотно в НКРЯ. См., например:

«Привези хоть что-нибудь в Москву! Женя зашипел и побежал в метро. Я знал, что сегодня на парижском пригородном ипподроме Энгиен беговой день. Женя вернулся поздно вечером **злой как черт**. Я не стал ни о чем его расспрашивать. В десять утра из вестибюля общежития позвонил Борис Борисович. ― Готовы? [Анатолий Гладилин. Большой беговой день (1976-1981)]. Я тебе припомню! ― цедила она сквозь вспухшие губы. Кофточка на спине ее была разорвана, виднелся на белом теле багрово-синий свежий подтек. Дарья, вильнув подолом, взбежала на крыльцо куреня, скрылась в сенях, а из стряпки прохромал Пантелей Прокофьевич, **злой как черт.** Он на ходу складывал вчетверо новые ременные вожжи. Дуняшка услышала сиповатый отцов голос: ―… Тебе, сучке, не так надо бы ввалить!..» [М. А. Шолохов. Тихий Дон. Книга вторая (1928-1940)].

Неодобрительное УС *злой как ведьма:* «о злой, сварливой, ворчливой женщине» (Лебедева 2015: 143).

Ведьма - «злобная завистливая женщина, проникающая в тайны мира зла и имеющая власть благодаря своей связи с нечистой силой» (Колесов, Колесова, Харитонов 2014: 80).

Нам встретилась единица *как ведьма* с основанием *дикий (дикий как ведьма),* что является, можно предположить, синонимичной единицей *злой как ведьма.*

Мишука кричал: «― Коленкой ее, коленкой поддавай ворону! Приказчик и Ванюшка вывели, наконец, Клеопатру. Она отбивалась, кусаларуки, выверчивалась, дикая, **как** **ведьма**. ― Врешь, ― хрипло сказала она Мишуке и ощерилась, ― не прогонишь, не уйду, я тебе несобака… Наконец Клеопатру усадил. Возы тронулись» [А. Н. Толстой. Мишука Налымов (Заволжье) (1909)]

*Злой как дьявол* - «о крайне злом человеке» (Лебедева 2015: 143).

Дьявол - «исчадие ада, воплощение зла, порождение потусторонних сил с абсолютно отрицательной значимостью» ( Колесов 2014: 241)

«Вот именно! Выслушивать о себе глупости! Колобашкин. Ты **зол**, **как** **дьявол**! Ивчиков. Идем! Возвращаются» [Эдвард Радзинский. Обольститель Колобашкин (1968)]. Стоит отметить, что компонент *дьявол* часто характеризуют хитрого, умного человека и в этом случае данный эталон сравнения относится к положительной оценке при характеристики человека.

УС *Мрачный, угрюмый как демон.*

«И будет тебе конец! Это совершенно серьезно, слышишь?» «Слышу, ― ответила ему его дурацкая башка, ― не беспокойся, не подведу. Всё будет как надо». ― Ну что ж, ― сказал он, ― буду все эти пять суток думать о ваших чёрных глазах и вспоминать нашего великого поэта: «Прекрасна, как ангел небесный, **как** **демон**, **коварна и зла**». Она была ваша тёзка и соотечественница. Она поморщилась. ― Всякая историческая параллель рискованна, Георгий Николаевич, данная параллель ― просто бессмысленна» [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 5 (1978)]

Народное устаревшее УС *как бес под келью подлез -* «об очень коварном человеке» (Мокиенко 2008: 46).

Бес - «злой дух, искушающий человека, нечистая сила. Бес стремится понудить человека к нарушению нравственных норм путем обмана и хитрости» (Колесов, Колесова, Харитонов 2014: 37).

Нам не удалось найти данное УС в НКРЯ, но в материалах НКРЯ нам встретилось с расширением компонентного состава *злой как бес:*

«Он рассказывал что-то с акцентом, и стоявшие вокруг него корчились от хохота. О, как я хотел оказаться возле них! Невдалеке щебетала стайка балетных корифеек, уже в годах, но таких прелестных!.. Прошел **злой как бес** прыгун Виталий Лазаренко» [Семен Лунгин. Виденное наяву (1989-1996)].

Просторечное неодобрительное УС *Злой как сатана* имеет значение «об очень злом, раздражённом или разъярённом человеке» (Мокиенко 2008: 593).

«Страшный шум, все нарастающий наверху, вдруг дорос до оглушительности, и Фузинати со стаканом в руке, с бутылкою под мышкою, кубарем слетев с лестницы, заорал к Пеппино не своим голосом: ― Я больше не могу! Она почала второй литр и ― держится на ногахпрямо, как монумент короля на площади! **Зла**, **как** **сатана**, и жрет коньяк, как бутылка с дырявым дном. Ее сегодня сам черт не свалит.Кричи карабинеров! Я больше не могу!» [А. В. Амфитеатров. Марья Лусьева за границей (1911)].

В данной подгруппе УС *злой как чёрт* более частотно, чем другие. И компонент *ведьма* характеризует только злых женщин. По степени интенсивности злости, компонент *дьявол* ярче характеризует злого человека, чем другие.

1. **Наименования лиц** (3УС): *как гадина; как фурия; как варвар*;

В этой группе нам удалось только найти УС *как фурия* в материалах НКРЯ в интересующем нас значении:

Неодобрительное УС к*ак фурия* - «об очень злой, сварливой, раздражительной женщине» (Мокиенко 2008: 716).

«Ей и так уже нелегко было совмещать такие разные миры, какими были «Терра» и театр… Еще одна ночь близилась к концу; Аля ужесчет им потеряла. Народу, к счастью, было немного, особенно на ее половине зала, и Аля думала, что, может быть, удастся даже уйтипораньше. Правда, особенно на это рассчитывать все же не приходилось: Ксения почему-то была сегодня зла **как** **фурия**. Стаканырасходовались со скоростью света, и барменша шипела на официанток с такой ненавистью, как будто те были ее личными врагами. Алядаже сердилась на себя за то, что не может не обращать внимания на стерву Ксению и что настроение у нее незаметно портится. «Апошла бы она!» [Анна Берсенева. Полет над разлукой (2003-2005)]

1. **Название природных реалий** (1 УС): *мрачный как грозовая хмара -* «об очень мрачном, угрожающе нахмурившемся человеке» (Мокиенко 2008: 721).В материалах НКРЯ нам встретились расширенное компонентное значение *тучи и УС мрачный как тучи.* Данное УС употребляется при характеристике цвета лица человека в НРКЯ. «Все высыпали из бараков и стоят у проволочной ограды! Мы вышли в проход и, сгруппировавшись у калитки, старались заглянуть по направлению блоков. Напротив, в бараке рабочей команды, и рядом, и блоке эсэсовцев, всемужчины стоили смирно, плечо к плечу, в несколько рядов. Лица их были мрачны, **как** **тучи**. В этот вечер генералов мы не увидели. Ко входу в помещение ФСС был подведен автомобиль вагончик. Мы заметили только две высокие, быстро промелькнувшие фигуры и толстую, увесистую ― Кеннеди» [А. И. Делианич. Вольфсберг-373 (1945-1960)]
2. **Наименование растений** (1 УС): *злой как крапива.* Данное УС, характеризующееся словарями как неодобрительное, используется, когда говорится «об очень злом, язвительном, колком человеке» (Мокиенко 2008: 307). Контекстов употребления данного УС в НКРЯ не встретилось.
3. **Наименование болезни** (1УС): *как фурункул -* «об очень злом, вредном, язвительном человеке» (Мокиенко 2008: 716).

По данным НКРЯ, самыми частотными УС в НКРЯ являются *злой как черт, злой как собака.*

В китайском языке для обозначения человека с злобным, коварным, агрессивным и подобным характером используются еще такие УС,*как смотреть хищно, как тигр 虎视眈眈； облик человека, а сердце зверя 人面兽心； злой как волк и тигр 如狼似虎； коварный как улыбающийся тигр笑面虎；阎王 как Янь-ван –(властитель ада); как шаманка 像巫婆; как Шан Чжоуван商纣王 –(XI в. до н.э.,последний правитель динстии Шан, известен, как жестокий тиран); как Цин Шихуан –(основатель династии Цинь, 259-210 гг. до н. э); как Чжао Гао 赵高 –(?-207 до н.э., главный евнух при императорском дворе династии Цинь); как Цинь Хуэй 秦桧 –(1090-1155 гг., сановник времен династии Сун, предавший генерала Юэ Фэя); как змей像毒蛇; как ЦаоЦао曹操 (155-220 гг., китайский полководец, лукавый, коварный человек). Волчье сердце и собачьи легкие 狼心狗肺*. Компоненты "вола" и " зверь" мы встречаем как в русском языке, так и в китайском при выражении злобного и язвительного человека. В отличие от русского языка компонент "*тигр*" в китайском языке также характеризует данные качества человека.

В китайском языке такое выражение *佛口蛇心 уста Будды, а сердце змеи* тоже характеризует коварного человека.

Очевидно, что в китайском языке для характеристики коварного, злобного человека часто встречаются прецедентные имена и зооморфные образы, потому что прецедентные имена хорошо известны представителям того или иного национально-лингвокультурного сообщества. А также прецедентные имена и зооморфные образы дают объективную оценку при характеристикечеловека.

**2.1.2 Устойчивые сравнения, характеризующие *застенчивость, скромность, смирение и кротость.***

Данная группа состоит из 20 устойчивых сравнений.

*Застенчивый, скромный как девочка, как красная девица, как барышня; как мятая вичка; безжелчен как голубь; как богушков конек; как божья коровка; скромная как лилия; смирна как мертва; как миленький; нежный как мимоза; как милый свет; кроткий как овца / ягненок; смирный как теленок; смирный как агнец; кроткий, покорный как голубь / голубка / как овечка / как ангел; скромный как девица / как девка; смущенный как невеста; смиренная как делова; смирный как куренок; смиренный как пчела; кроткий как теленок;*

Среди этих УС, *Застенчивый, скромный как девочка腼腆的像小姑娘; кроткий как овца / ягненок 温顺的像绵羊 / 羊羔; кроткий, покорный как голубь / голубка 温顺的像鸽子; смущенный как невеста害羞的像小媳妇; кроткий как теленок 温顺的像小牛犊* являются эквивалентными вариантами в китайском языке по значению.

Рассматриваемые УС распределены нами по следующим группам:

1. **Зооморфные образы (7 УС):** *кроткий как овца / ягненок; смирный как теленок; кроткий, покорный как голубь / голубка / как овечка; смирный как куренок; смиренный как пчела; кроткий как теленок; безжелчен как голубь.*

*кроткий как овца / ягненок; как овечка:* «об очень кротком, смирном, послушном человеке»(Лебедева 2015: 145).

Ягненок - «безобидное, беззащитное, кроткое существо, подвергающееся притеснениям со стороны тех, кто сильнее его» (Брилева, Вольская, Гудков, Захаренко, Красных 2004: 172». Овца - «Для неё характерны беззащитность и полное отсутствие способности постоять за себя. Современные русские могут называть овцой при характеристике человека, покорного судьбе, не сопротивляющегося обстоятельствам» (Там же: 132).

«Когда Пищатовский в здравом уме и твердой памяти, он, как я уже говорил, тих и **кроток, как овца.** И наивен он, как ребенок» [В. М. Дорошевич. Сахалин (Каторга) (1903)].

«Да сколько прекрасных товарищей вспоминается мне и теперь, в старости: ВасяСтарокадомский, с которым я просидел десять лет на одной скамье, примерно-скромный юноша, Ваня Волченский, **кроткий, как ягненок,** джентльмен Николаевский, розовый мальчик Сережа Вознесенский, нежные приятели мои Женя Митропольский и Дионисий Казанский…Были и грубые, но мало… Но при всем этом на моей памяти в семинарии произошло два бунта. Причиною первого был жестокийпреподаватель В.П.Розанов» [Митрополит Вениамин (Федченков). На рубеже двух эпох (1940-1950)].

Книжное УС *кроткий, покорный как голубь / голубка:* «об очень кротком, смиренном, послушном человеке» (Лебедева 2015: 145).Книжное одобрительное УС *безжелчен как голубь:* «о кротком человеке» (Мокиенко 2008: 141).

«Голубь относится к числу типичных русских мифологических образов. В русских представлениях голубь воплощает добро и кротость. Белый голубь - нежная птица, с которой ассоциируются мир и любовь» (Брилева, Вольская, Гудков, Захаренко, Красных 2004: 73).

Употребление данного УС встретилось как в произведениях 19 века, так и в современном русском языке. См. примеры из НКРЯ:

«Здоровье мое ничего ― ковыляет. Да уладь ты с Катковым, надо извинять недостатки в таких людях. Ничего не надо ставить в укор. Ты **кроток, как голубь**, но на тебя находит иногда столбняк, делающий тебя подчас несносным. Катков Бог знает как рад сойтиться с тобою, ауступить ты должен, ибо они все-таки хозяева журнала. Люди порядка и здравомыслия не должны ссориться, ввиду стаи собак, окружающейих. С Александра Никитича Ш-а ты получил 1000 руб» [А. А. Фет. Мои воспоминания / Часть II (1862-1889)].

«В доме было много молодых девушек. Одной из них ― Н.В. Плотниковой ―Никитин посвятил четверостишие: **Как голубь, кротка**и нежна, Как лань молодая, пуглива, О боже! Да будет она, Как ангел небесный, счастлива» [Л. Серова. «Пойми живой язык природы...» // «Наука и жизнь», 2008].

УС *смирный как теленок; кроткий как теленок:* О кротком, покорном, безобидном человеке.

См. примеры использования этого УС в НКРЯ: «Нет, еще не все, надо еще выйти из гавани. Точно волной несет меня вперед. Кажется, что я вырвался из кромешного ада и меня горячо приветствует жизнь, энергичная, шумная и кипучая. Мелькнули ворота и сонливо сторожащий их полицейский, грозный и жирный, но **смирный как теленок,**и мы ― на улице города. Пройдя квартала два, мы сворачиваем в узкий переулок. ― Вот когда ты свободен, как птица, ― остановившись, ласково говорит мне Трофимов. ― Можешь идти на все четыре стороны» [А. С. Новиков-Прибой. По-темному (1912)].

«Зачем бы им понадобилось убивать такого никчемного мальчика? [Андрей, муж, 36] Ну. Он рассердил их, заговорил неосторожно… я не знаю. [Дарья, жен,26]  Васенька был **кротким как теленок.**Как нужно было довести его, чтоб посторонние хулиганы не стерпели? Васеньку убили вы, Андрей. [Андрей, муж, 36] Кто?!» [Н. Садур. Уличенная ласточка (1981)].

Уменьшительное - уничижительное УС *Смирный как курёнок*: «о кротком, тихом, послужном человеке» (Мокиенко 2008: 325).

Курица - «современные русские могут обращаться к образу курицы для характеристики человека, неспособного постоять за себя, теряющегося в трудных ситуациях» (Брилева 2004: 108).

Нам не удалось найти компонент *куренок* и нам встретилось УС *смирный как курица* в контексте из произведения Ф.М. Достоевского, при употреблении УС в произведении Ф.М. Достоевского оно теряет отрицательную оценку:

«Тот же, предчувствуя на себе этот строгий генеральский взгляд, решился уж молчать окончательно и глаз не подымать. Так они просидели друг перед другомминуты две, две болезненные минуты для Акима Петровича. Два слова об Акиме Петровиче. Это был человек **смирный**, **как** **курица**, самого старого закала, взлелеянный на подобострастии и между тем человек добрый и даже благородный. Он был из петербургских русских, то есть и отец и отец отца его родились, выросли и служили в Петербурге и ни разу не выезжали из Петербурга. Это совершенно особенный тип русских людей. Об России они почти не имеют нималейшего понятия, о чем вовсе и не тревожатся» [Ф. М. Достоевский. Скверный анекдот (1862)].

УС *Смиренный как плеча*. Выражение используется, когда речь идёт о тихом скромном человеке. В данном значении это УС в материалах НКРЯ не встретилось. Компонент *пчела* часто характеризует трудолюбивого человека, данное качество распределено нами в группу деловые качества человека.

Как видим, для характеристики человека чаще всего используются УС с компонентами названий домашних животных *(овца, ягненок, теленок, куренок),* поскольку в сравнении с дикими животными у них отсутствует агрессивность по отношению к человеку, и они находятся под контролем человека. Стоит отметить, что компонент *курица* имеет отрицательную оценку в русской ментальности, но при характеристике скромного, застенчивого человека эта оценка может измениться.

1. **Наименование лиц (7 УС)**: *Застенчивый, скромный как девочка; как красная девица; как барышня; скромный как девица / как девка; смущенный как невеста; смиренная как делова; смирена как мертва.*

УС *Застенчивый, скромный как девочка, как красная девица, как барышня* имеют значения «о скромном мужчине, женщине зрелого или пожилого возраста» (Лебедева 2015: 142). *Смиренная как делова* имеет значение «о скромной, смирной и трудолюбивой женщине» (Мокиенко 2008: 163).

См. примеры этих УС в НКРЯ:

 Знаешь ли, дружок, Бог невидимо посылаеттебе счастие!.. Я с ним познакомилась… Прекрасный молодой человек!.. **скромен, застенчив, как девушка**! А как добр! Кривлякинаразыгрывала лотерею в пользу неизвестной ― взял один десять билетов… Влюблен в тебя по уши… говорят мои люди, ни на что непосмотрит… [И. И. Лажечников. Окопировался (1854)].

«Традиционно невеста – олицетворение чистоты, скромности и невинности» (Колесов, Колесова, Харитонов 2014: 500).

В материалах НКРЯ нам встретилось УС *скромный как невеста*, что является синонимичной единицей *смущенный как невеста.*

«― Ларт, я буду **скромен,** **как** **невеста**. Я даже покраснеть могу. Ну, хочешь, я покраснею?! Легиар поднимал глаза к небу, будтопризывая его в свидетели» [Марина Дяченко, Сергей Дяченко. Привратник (1994)].

 «Здесь и «усмиритель Одессы» грузин Саджая, действовавший под псевдонимом «доктора Калиниченко», о террористических«причудах» которого в памяти одесситов остались были, похожие на кровавые небылицы. Здесь парижский студент, сын буржуазной еврейской семьи Вихман, до революции белорозовый «**скромный**, **как** **барышня**», а в годы революции, из барышни превратившийся в дикого председателя ЧК, которого засадистические казни невинных людей впоследствии расстреляли даже сами большевики» [Р. Б. Гуль. Дзержинский (Начало террора) (1974)].

Нам встретилось УС *смирный как красная девица* в НКРЯдля характеристики скромного мужчины или юноши.

«Кецаль говорит, что они должны поступить с дочерью своею настойчиво, а он поможет им своим умом. Катерина возражает, что раньше, чем давать согласие, надо узнать, каков жених. Кецаль так описывает достоинства Венцеля (Васи): „Нравом кроткий, характером**смирный, Как** **красная** **девица**, послушен он и тих.Прямо ягненок, душою чистый, как ребенок! Нет на нем вины, ни недостатков. Все отцы желали бы иметь сыновей, Как добрый, милый Вася наш!» [Д. Марголин. Спутник меломана. Собрание оперных либретто (1908)].

*Смирена как мертва:* о застенчивой женщине (Мокиенко 2008: 388 ).

Очень интересно, что компонент лицо используется для характеристики качеств человека. Но в данном употреблении наблюдаются нюансы с точки зрения гендерных особенностей. Компонент *барышня* используется для характеристики скромного мужчины, компонент *девочка* - как скромной женщины, так и скромного юноши или подростка, а компонент *делова* - только характеризует женщину соответствующих качеств.

1. **Религиозные понятия (4 УС):** *как богушков конек; как божья коровка; смирный как агнец; кроткий как ангел.*

Книжное одобрительное УС *кроткий как ангел* говорится «об очень кротком, добросердечном человеке» (Лебедева 2015: 145).

Ангел - «духовное вне телесное существо, русский ангел - это абсолютная чистота помыслов и духа, как всякое идеальное качество, подобное обозначение не может распространяться на смертных» (Колесов 2014: 23).

См. пример употребления данного УС в НКРЯ:

«И в самом деле, герой наш**кроток как агнец,** доверчив ко всякому, вежлив идаже стал послушен, когда набрался опытности на чужой стороне: смиренно просит себе совета, как жить с чужими людьми, и старательноему следует.» [Ф. И. Буслаев. Повесть о горе и злочастии, как Горе-Злочастие довело молодца во иноческий чин (1856)]

«― Убирайся живо из вагона, и чтобы духу твоего не было. Восточный человек сделался **кроток, как агнец**. ― Чего таскал, ― заговорил он укоризненно, ― зачем не сказал, что самому тебе барышня понравилась? Горячийчеловек!.. Александр Егорович повернулся к нему спиной и ушел в вагон, крепко захлопнув за собой дверь» [А. И. Куприн. Впотьмах (1892)].

УС *как богушков конёк, как божья корова,* выражение этих УС используется, когда речь идёт о кротком, скромном человеке. В материалах НКРЯ нам не встретились эти УС. Поэтому, мы предполагаем, что эти УС либо остались устаревшими в русской ментальности, либо редко используются в русской культуре.

1. **Наименование растений (2 УС)**: *нежный как мимоза; скромная как лилия.*

Поэтическое УС *Скромная как лилия: «*об очень скромной девушке» (Мокиенко2008: 346). *Нежный как мимоза*: об очень скромном человеке (Мокиенко 2008: 394).

  См. Пример употребление УС в НКРЯ:

«Он математикой этоймешает нам жить; и конфузится сам неприличию жизни такой; кто живет там с друзьями, кто с родственниками, кто с женой; а отец ― с математикой.Противоречие в осознаванье отца углублялось действительным противоречием, в нем жившим: меж чувством и мыслью, с одной стороны, и меж волей; нежнейшие чувства: душа, **как** **мимоза**; нежнее, отзывчивей я не встречал человека; услышит, что кто-то горюет, ― спешит утешать, возвышать: ― Нет жизни, ― бывало, печалится тетя. ― Да полноте! ― и начинает теперь из него погрохатывать выливнем слов и ― зажигало закаты; выхватывал он из себя уверения в том, что достоинство ― да!» [Андрей Белый. На рубеже двух столетий (1929)].

УС *скромная как лилия* не встретилось в НКРЯ.

Таким образом, при характеристике застенчивой девушки, мы можем обращаться к компоненту *мимоза,* а компонент *лилия* характеризует застенчивого, скромного человека вообще.

1. **Природное явление (1 УС):** *как милый свет.*

Значение данного УС: «о тихом, скромном человеке» (Мокиенко 2008: 597). Контекстов данного УС в НКРЯ нам не удалось найти.

Учитывая примеры в НКРЯ в целом, можно сказать, что такие качества, как *застенчивость, скромность, кротость* представлены положительной оценкой.

Для характеристики застенчивого, скромного и кроткого человека в китайском языке выделяются следующие тематические группы эталонов сравнений: *像小媳妇一样 как невеста; 温顺的像小猫 как кошка; 像红苹果 как красное яблоко; 像鸽子как голубь; 像小姑娘一样 как девушка; 冬日可爱 как зимнее солнце; 像羊羔 как ягнёнок; 像绵羊как овца; 刘备 как Лю Бэй – (персонаж из китайского классического произведения литературы - ≪Троецарствие≫); 沙悟净 как Ша Уцзин – (персонаж из китайского классического произведения литературы - ≪Путешествие на запад≫); 林黛玉 как Линь Дайюй – (героиня из китайского классического произведения литературы - ≪Сон в Красном тереме≫); 春风 как весенний ветер; 奴才как слуга.*

Отметим, что УС в обоих языках характеризуют застенчивого, скромного, кроткого человека как с компонентом - зооморфными образами *как кошка; как голубь; как ягнёнок; как овца; как теленок*, так и с прецедентными именам *как Ша Уцзин; как Лю Бэй; как Линь Дайюй*. И компоненты *голубь, ягнёнок, овца, невеста* являются абсолютно эквивалентными компонентами, характеризующими соответствующие черты характера человека.

**2.1.3 Устойчивые сравнения, характеризующие *пугливость, робость и трусость.***

Данная группа включает следующие устойчивые сравнения (5 УС): *пугливый как лань; тихий как мышь ; трусливый как заяц /как баба ; как мех; как божая бя* . Среди этих УС, *пугливый как лань* *(胆小*的*像小鹿）；тихий как мышь ( 胆小如鼠）；трусливый как заяц (像兔子一样胆小）；трусливый как баба ( 像娘们一样胆小）*полностью совпадают с основаниями и объектами основания китайских УС, которые описывают подобные качества человека. Данные УС имеют отрицательную оценку как в русском языке, так и в китайском.

Эти УС выделены нами по следующим группам:

1. **Зооморфные образы (3 УС):** *пугливый как лань; тихий как мышь ; трусливый как заяц.*
2. **Наименование лиц (1 УС):** *трусливый как баба.*
3. **Мифологизмы (1 УС)**: *как божая бя.*
4. **Материал (1 УС):** *как мех.*

Книжное УС *пугливый как лань*: Об очень робком человеке (Лебедева 2015: 149 ).

В материалах Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) нам удалось найти контексты употребления данного УС с основанием сравнения *пугливый:*

«Что может быть лучше: соблазнить молодую, **пугливую как лань** скитницу из уральских лесов и пожить с ней недели две. ― Здесь же девушки, Валентин! ― сказала Ольга Петровна, смеясь и прижимая к своей груди голову подошедшей Ирины. ― Все равно… все это она узнает и сама» [П. С. Романов. Русь (1922)]

*Тихий как мышь:* о робком, несмелом человеке, а также о человеке, старающемся не привлекать к себе внимание (Лебедева 2015:151 ).

Мышь - «традиционный персонаж русского фольклора. Современные русские могут назвать мышью для характеристики человека, который старается не привлекать к себе внимание, и человека, воспринимаемого беззащитным, беспомощным» (Брилева, Вольская, Гудков, Захаренко, Красных 2004: 130).

См. пример использования этого УС в НКРЯ без основания "тихий" , а с основанием " перепуганный ", что и усиливает робость и пугливость человека:

«Если было, правда, чему начинаться. Потому что для неожиданного появления Петьки на свет хватило, в общем-то, одного раза. Нюрка потом на станцию с дядей Игнатом уже больше не ездила. Сидела дома, **перепуганная, как мышь***.* Но сначала сама напросилась. «Можно, ― говорит, ― дядя Игнат, я с вами буду на станцию ездить, почту возить?» А у дяди Игната к тому времени дочь Маня как раз вышла замуж, и ему было скучно одному на телеге сидеть» [Андрей Геласимов. Разгуляевка (2008)].

Стоит отметить, что компонент "мышь" еще характеризует другое отобранное нами качество человека - надутость, высокомерие, надменность".

Ср. контекст, в котором употребляется интересующее нас УС с расширенной характеристикой:

«В воскресенье! Ребята пойдут в лес, может быть, в лодке поедут на остров, а он… Миша скривил губы и уткнулся в тарелку. ― **Надулся, как мышь на крупу**, ― сказала бабушка. ― Научился шкодить… ― Хватит, ― перебил дедушка, вставая из-за стола. ― Он свое получил, и хватит» [Анатолий Рыбаков. Кортик (1946-1948)].

Презрительное УС *трусливый, пугливый как заяц* - об очень робком, трусливом человеке (Лебедева 2015: 151 ).

Заяц - «заяц предстанет как слабый, безобидный, беззащитный в русских сказках и в авторских баснях. Современные русские могут обращаться к образу зайца для характеристики трусливого человека или человека, испытывающего непреодолимый страх в определенной ситуации» (Брилева, Вольская, Гудков, Захаренко, Красных 2004: 78).

Данное УС является самым частотным в материалах НКРЯ.

«― сказала она и смолкла, но ненадолго. Вздохнула, еще больше вытянулась лицом и заговорила снова: ― Давно не виделись. С Протяжного, с тех пор, как ты меня у бандитов отбивал. Я еще сказала, что ты **трусливый, как заяц**! И ведь угадала! С белыми не воюешь, воюешь со своим же штабом. И то ― покуда здесь нету товарища Брусенкова» [Сергей Залыгин. Соленая Падь (1967)].

«Тсс… Его щетина колола, но не больно. ― Юлька, да он спит… Успокойся, ну что ты **пугливая, как заяц**… … А как, действительно, как живут люди всю жизнь в однокомнатных?.. ― Юлечка, я тебя очень люблю… ― Стаська, я тебя обожаю…» [Марина Дяченко, Сергей Дяченко. Магам можно все (2001)].

«Он был **труслив, как заяц,** и боялся решительно всего. Он боялся подойти к открытому окну, опасаясь сквозняка; не ездил на пароходе, боясь утонуть; не ел никогда рыбы, боясь подавиться; не женился из страха измены» [С. М. Степняк-Кравчинский. Подпольная Россия [автоперевод] (1883-1893)].

«ведь не быть же приставниками при государе герцогу Курляндскому или принцу Антону, ― герцог ему чужой человек, а принц хоть и родитель, да никуда не годится ― **труслив как заяц**» [Е. П. Карнович. Любовь и корона (1879)].

В контексте нам встретилось УС с расширенными компонентами, что усиливает оттенок робости человека. Используется основание "бояться" вместо "трусливый".

«Крупные слезы катились по моим горячим щекам, горло вздрагивало, и я крепко держался за водосточную трубу. ― Так будь же все проклято! ― гневно вскричал я и ударил носком по серой каменной стене. ― Будь ты проклята, ― бормотал я, ― такая жизнь, когда человек должен всего **бояться, как кролик, как заяц, как серая трусливая мышь**! Я не хочу так! Я хочу жить, как живут все. Как живет Славка, который может спокойно надавливать на все кнопки, отвечать на все вопросы и глядеть людям в глаза прямо и открыто, а не шарахаться и чуть не падать на землю от каждого их неожиданного слова или движения» [А. П. Гайдар. Судьба барабанщика (1938)].

Презрительное просторечное УС *трусливый, пугливый как баба*: о трусливом мужчине (Лебедева 2015: 151).

Нам не встретилось данное УС с основанием "трусливый и пугливый", в качестве синонима к данным УС применяется "трусить", что не изменяет значение данного УС.

«теперь **трусил, как баба**, и мне поневоле приходилось из-за этого проводить с ним скучнейшие вечера и долгие ночи на пустынных станках угрюмой и безлюдной Лены» [ В. Г. Короленко. Ат-Даван (1892)].

*Как мех: «*об очень робком, боязливом человеке » ( Мокиенко 2008: 391).

Шутливо-ироническое УС *Как божая бя:* «о робком человеке» (Мокиенко 2008: 80)

Эти два УС нам не удалось найти в материалах НКРЯ.

Таким образом, рассмотрение УС очень близки по значению. В качестве компонентов сравнения используются зоонимы - лань, заяц и мышь. Самым частотным, по данным НКРЯ, является *трусливый как заяц.*

В китайском языке часто встречаются такие УС для характеристики робкого, трусливого человека: *как трусишка 胆小鬼； трусливые бобы 胆小如豆； перо феникса, а птичья желчь 凤毛鸡胆; как кошка 像小猫;*

*Как трехлетний ребенок 像三岁小孩*: о робком взрослом человеке.

Устойчивые выражения в китайском языке для характеристики подобных черт характера человека отличаются историческим происхождением и книжным стилем.

Например: *пуганая ворона куста боится 惊弓之鸟*. Это высказывание восходит к летописи "Планы сражающихся царств» 战国策 в качестве тактики в боевом действии.

*Однажды укушенный змеей десять лет боится колодезной веревки 一年被蛇咬， 十年怕井绳*. Значение данного выражения: однажды столкнувшись с какой-то неприятной ситуацией, потом всю жизнь имеешь страх перед такой ситуацией.

*Бояться волка впереди и тигра позади. 前怕狼后怕虎. Баранье естество в шкуре тигра 羊质虎皮;*

*Ветра шум и крики журавлей 风声鹤唳，* и *трава и деревья кажутся 草木皆兵.* Данные выражения происходят из летописи "История династии Цзинь 晋书” и близки к выражениям пуганая *ворона куста боится 惊弓之鸟* по значению и функционированию.

**2.1.4 Устойчивые сравнения, характеризующие х*рабрость, смелость и отвагу.***

Данная группа насчитывает 6 УС: *храбрый как лев; храбрая как змея; храбрый как тигр; храбрый как герой; смелый как медведь; как партизан.*

Русские УС *храбрый как лев 勇敢的像狮子; храбрый как тигр 勇敢的像老虎; храбрый как герой像英雄一样英勇,* характеризующие смелого и отважного человека, являются эквивалентной единицейв китайском языке.

Рассматриваемые УС выделены нами по двум группам:

1. **Представители животных (4 УС):** *храбрый как лев; храбрая как змея; храбрый как тигр; смелый как медведь.*
2. **Наименование лиц (2 УС):** *храбрый как герой; как партизан.*

УС *храбрый как лев* имеет значение «об очень храбром мужчине», словарь фиксирует данную единицу с пометой «одобрительное» (Лебедева 2015: 153).

*Лев* - « крупный хищник, благородный и сильный охотник, царь зверей как идеальный образ благородного и храброго мужа в отношении к слабым» (Колесов 2014: 400).

См. Использование данного УС в НКРЯ:

«Но тот, кто не хочет называть его полностью, может звать меня Селимом. ― Обладаешь ли ты мужеством? ― Мужеством? Я**храбр, как лев**. Я храбрейший воинмоего племени и готовбиться со всеми героями мира! ― Ты был в пещерах Маабдаха. Значит, ты не боишься этих пещер?» [Карл Мейер. Искатели мумий [перевод] // Всемирный следопыт, 1928].

По данным НКРЯ компонент *лев* часто сочетается с глаголами, обозначающими мужество, смелость человека – *защищаться, драться, сражаться.* В этом случаеэти УС являются синонимичными единицами УС *храбрый как лев.*

Одобрительное УС *смелый как медведь имеет значение «об очень храбром и отважном человеке» (*Мокиенко 2008: 384).

Контекстов в НКРЯ нам не встретилось данное УС.

УС *храбрый как тигр* «об очень храбром, отважном и мужественном человеке» (Мокиенко 2008: 682).

В материалах НКРЯ УС встретилось с основанием сравнения *биться,* и данное УС используется в спортивном дискурсе.

См. пример: «Когда «О2 Арена», снизу доверху увешанная флагами и баннерами из Пирея, все два часа игры орет песни на греческом. Когда Спанулис бьет через руки сдевяти метров – и попадает. Когда Принтезис укладывает на лопатки Руди Фернандеса. И даже молодой Папаниколау **бьется, как тигр**, без страха в глазах, безтени сомнений в собственных действиях. «Реал» долго не сдавался. Но защищался королевский клуб не по-королевски. Пропустить 90 очков за три четверти – как вам такое?» [Николай Мысин. Огонь «Олимпиакоса» // Советский спорт, 2013.05.13].

УС храбрая как змея «о сильной, рискованно бесстрашной женщине» (Мокиенко 2008: 224). Нам не встретилось данное УС в НКРЯ.

УС *храбрый как герой*. Герой - «человек, который совершает героические деяния во имя народа. Святость героя в жертвенном подвиге. Герой смел и отважен. Он - надежда во время беды» ((Колесов, Колесова, Харитонов 2 014: 151).

См. пример в спортивном контексте: «Хотя и не все его детали удалось разглядеть. Но концовка была именно та, что предугадывалась: Широков примчался во весь опор в штрафную «Бенфики» – и мяч ему послушно отдался, изменив португальскому защитнику, – покоренный решимостью, порывом, вдохновением. Меняю меховую шапку, надвинутую наглаза в знак нашей ожидаемой февральской немощи, на шляпу – чтобы снять ее перед Спаллетти. Лучано на поверку **отважен и мужественен,  как герой** русских былин! Вы читали, что он упрямо твердил перед «Бенфикой»? Это же неслыханно!» [Юрий Цыбанев. Здесь русский дух! Наш колумнист о матче «Зенит» - Бенфика» // Советский спорт, 2012.02.16].

УС встретилось с двумя основаниями сравнения *отважен и мужественен,* что усиливает оттенокмужества и смелости.

УС *как партизан* имеет значение «о мужественном, стойко и терпеливо переносящем опасности и невзгоды человеке» Словарь фиксирует данную единицу с пометой «просторечное, шутливое» (Мокиенко 2008: 485).

Нам не встретилось данное УС в НКРЯ.

В китайском языке часто встречаются следующие УС при характеристике смелого и храброго человека: *как лев狮子; как леопард 豹子;* *как собака狗; как Лэй Фэн 雷锋 (прославлен китайской коммунистической пропагандой как образец самопожертвования, альтруизма и преданности партии, 1940-1962 гг.); Чэн Яоцзинь 程咬金 (легендарный генерал династии Тан); как Ли Куй 李逵(персонаж романа "Речные заводи"); как муравей; как* Дун Цунь-жуй 董存瑞*(герой во время гражданской войны Китая ); как Гуань Юй 关羽 (военачальник царства Шу эпохи Троецарствия и один из главных героев средневекового романа «Троецарствие»).*

Китайские выражения*: плыть через кипяток, ступать по огню 赴汤蹈火*- (человек находится в опасности, но все равно идет вперёд); *вырывать пищу из пасти тигра虎口夺食; как (где) добыть тигрёнка, если не входить в логово тигра 不入虎穴焉得虎子* Русский эквивалент *- волков бояться - в лес не ходить; новорожденный телёнок даже тигра не боится 初生牛犊不怕虎; разбить котлы, потопить лодки 破釜沉舟. Данное выражение восходит к «Ши цзи» 史记 - «Исторические записки»*  *- герой этой истории Сян Юй 项羽* (232 — 202 до н.э.). Он сражался с династией *Цин 秦*(221 — 207 до н.э.), На одном боевом действии, его команда переправилась через реку. Он указал потопить все лодки и разбить котлы, чтобы показать своим войскам, что они готовы умереть и не иметь мысли о возвращении назад. Они отрезали себе путь к отступлению и решили сражаться до конца.

Таким образом, при характеристике храброго и смелого человека зооморфные образы и прецедентные имена активно используются в русском и китайском языках. И, очевидно, что дикие животные *(лев, тигр, медведь)* часто используются в качестве объекта сравнения для характеристики данных качеств человека, потому что они обладают мощными физическими силами и находятся в состоянии естественной свободы, поэтому они чаще совершают храбрые и смелые действия, чем домашние животные. И в истории фиксируются такие знаменитые люди, в них чувствуются патриотизм и героизм, они известны носителям той или иной культуры, поэтому при характеристике определенных качеств человека ассоциируются с прецедентными именами, имеющими соответствующие качества человека.

**2.2 Устойчивые сравнения, характеризующие деловые качества человека.**

**2.2.1 Устойчивые сравнения, характеризующие *трудолюбие.***

В данную группу входят 7 русских устойчивых сравнений (*крутиться как белка; крутиться как волчок; вертеться как заведенный; трудолюбивый как пчела / муравей; крутиться как заводной; трудолюбивый как вол; работать как вол)*. Среди них 5 китайских устойчивых сравнений полностью совпадают по значению и основанию (*крутиться как волчок - 忙得像陀螺： трудолюбивый как пчела / муравей - 辛勤的像蜜蜂 像蚂蚁; крутиться как заводной - 忙得像上了发条; трудолюбивый как вол - 像牛一样勤肯; работать как вол -干起活来像老黄牛.*

Данные устойчивые сравнения характеризуются словарями как разговорные. Устойчивые сравнения, обозначающие трудолюбие человека используются для обозначения положительной черты характера.

Рассматриваемые устойчивые сравнения могут быть распределены по следующим группам:

1. **Представители мира животных (4 УС)**: *крутиться как белка; трудолюбивый как пчела / муравей; трудолюбивый как вол; работать как вол.*

УС *трудолюбивый как пчела / муравей* в словареимеет значение*:* «о человеке, ответственно выполняющем повседневную работу». Словарь фиксирует данную единицу пометой «одобрительное» (Лебедева 2015: 151).

«Муравей не относится к числу типичных русских мифологических образов, выступает как стереотипный образ и может употребляться для характеристики человека. Современные русские обращаются к образу муравья для характеристики трудолюбивого человека» (Брилева, Вольская, Гудков, Захаренко, Красных 2004: 122).

«Пчела относится к числу типичных русских мифологических образов. Современные русские характеризуют трудолюбивого человека, который работает без отдыха, внешне легко справляется с многочисленными делами как пчелы» (Там же: 142).

Приведем примеры данных устойчивых сравнений из НКРЯ:

«Над ромеями сгущались черные тучи. Все труднее и труднее было отражать удары многочисленных врагов. Но, чтобы понять положение, в каком очутилось наше государство, надо оглянуться на некоторые события, среди которых прошло детство базилевсов. Когда тихо почил блаженный император Константин, автор замечательных книг, **трудолюбивый, как пчела** работник, на престол базилевсов вступил его сын Роман, двадцатилетний красавец, любимец ипподрома и черни, баловень женщин, белокурый, как все представители македонской династии, предпочитавший государственным делам конскиеристалища, охоту и любовь. За спиной мужественного и сурового Никифора Фоки, носившего под пурпуром власяницу, не снимавшего столько лет панциря, он мог спокойно расточать поцелуи черноглазым ромейским красавицам» [А. П. Ладинский. Голубь над Понтом (1937)].

«Рождается он от движения небесных светил и существует специально для агрикультурных целей. Астрономия, Весна, Религия, Традиция и Суеверие определяют, когда ему можно родиться на свет. Этот праздник, живописный, шумный, со множеством старинных обычаев, можно сказать, потрясает Китай ежегодно. Пирует китаец, обычно очень экономный, прилежный, на редкость **трудолюбивый, как муравей.** Для многих ― это единственный праздник в году. Празднуют его сразу все 450 000 000 китайцев, которым обычай предписывает производить возможно более шума в целях отогнания злых духов. Продолжительность празднования зависит от средств: »[Нина Федорова. Семья [автоперевод] (1952)].

Эти два УС очень часто используются в материалах НКРЯ.

УС *трудолюбивый как вол; работать как вол* имеютаналогичное значения.

«Вол - входит в число русских мифологических образов, может употребляться для характеристики человека и его деятельности. Современные русские могут обращаться к образу вола при характеристике «терпеливого человека, способного выполнять тяжелую, однообразную, требующую усердия, кропотливую работу» (Брилева, Вольская, Гудков, Захаренко, Красных 2004: 63).

«Он очень внимательно и добросовестно все рассмотрел, продолжая попыхивать своей трубкой, с которой был неразлучен. Потом мы все уселись, и Нилус еще долго молчал, искоса посматривая на меня. Наконец он сказал: ― Если ты способна любить живопись больше всего на свете, если ты можешь забыть по крайней мере на десять лет или даже больше, что из тебя вскоре будет хорошенькая девушка, забыть танцы, развлечения, забыть самое себя, **работать как вол**, самозабвенно, без устали, ни о чем другом не думать, терпеть неудачи, начинать все сначала, терпеть бедность, не слушать ничего, что не касается искусства, ― если ты можешь пойти на все это, тогда, может быть, из тебя и выйдет настоящий художник» [К. А. Куприна. Куприн -- мой отец (1979).

Необходимо отметить, что устойчивое сравнение *работать как вол* чаще употребляется, чем другие устойчивые сравнения.

Приведем примеры употребления УС *крутиться как белка* в НКРЯ:

«Иначе ― не мы делаем выбор, а выбор делает нас. Глава I. Как стать Идеальным Работником Гореть ли на работе? Знакомая картина ― вы крутитесь **как** **белка** в колесе, синим пламенем горите на работе, а результат нулевой? Все ваши усилия пропадают даром, начальство в упор не видит вашего рвения и энтузиазма Втом-то и дело ― гореть тоже надо с умом! Не торопитесь списывать свои временные неудачи на тупоумие шефа или происки мегеры-начальницы. Сейчас мыпоговорим о том, как стать Идеальным Работником,― единственном гарантированном способе добиться успеха и признания на работе. [А. Шубин. Путь к благополучию (2000)]. И мы смертельно боимся, избегаем этой минуты и готовы делать все что угодно: преобразовывать общество, **крутиться, как белка** в колесе, с утра до ночи, и так каждый божий день» [Мераб Мамардашвили. Картезианские размышления (1981-1993)].

1. **Наименование инструментов или игрушек (3 УС):** *крутиться как волчок; вертеться как заведенный; крутиться как заводной.*

См. примеры данных УС в НКРЯ:

«― Не встает. От корыта не отходит. Минут сорок они на пару ковыряли лопатами и заступом теплую сухую землю. Степаныч обливалсяпотом, он работал не разгибаясь, **как** **заводной**, видимо, решил загладить свою вину» [Андрей Троицкий. Удар из прошлого (2000)].

«Он швырнул финку в траву, прислушался, как кепка, вся в пузырях и крови, давится и умирает. Таракану стало жалко кепку и почему-то того жулика с ящиком…«Понятное дело… он на хлеб себе зарабатывает… Правда, жулик… но ведь каждый **крутится, как волчок**…» ― Не бейте меня, граждане, ― тихо попросилпропащий Таракан, боли от удара не почувствовал, а только догадавшись по затемненному свету, что ударили по лицу, ― не бейте, товарищи! Делегат яместкома пекарни э 13… Ох, не бейте» [М. А. Булгаков. Таракан (1925)].

Компонент *заведенный* используется в НКРЯ с расширенным основанием *работать,* УС *работать как заведенный* являетсясинонимичным УС *вертеться как заведенный.*

«Двинулись по рядам, стали работать. Ладо помнил все советы. Теперь дело пошло намного лучше, хотя руки, красные, с непривычки натертые до рези, жглоогнем. Он работал, **как** **заведенный**: находил точку опоры, пригибал головку вниз и методично тер ее «до холодка», глазами подыскивая новую. Обмацанныеголовки мертво обвисали на стеблях. И это почему-то беспокоило Ладо. Стрекот комбайна раздавался все ближе»[Михаил Гиголашвили. Чертово колесо (2007)]

«Понимая, что срок его премьерства, а возможно, и жизниистекает, Столыпин **как** **заведенный** продолжает работать над проектами широких реформ. Он составляет план развития Российской империи на десять лет. Он собирается понизить земский ценз, увеличить бюджет втрое за счет введения прямых налогов (так и произойдет, но уже без него), образовать восемьновых министерств и т.д. На 1920 год им намечается полное отделение Польши, с предварительным изменением границ между уездами, с тем чтобыокатоличенные и ополяченные отошли к Польше, а русские (белорусские) остались в составе России» [А. Алексеев. Особенности реформ в «серебряном веке» // «Наука и жизнь», 2007].

В китайском языке УС: *работать как муравей на горячей сковороде忙的像热锅上的蚂蚁.* И, по-видимому, компонент "муравей" характеризует трудолюбивого человека как в русском языке, так и в китайском. Помимо этого, в китайском языке используются такие компоненты при характеристики трудолюбивого человека, как *村妇 как крестьянка; 公鸡 как петух; 蜜蜂 как пчела; 机器 как машина; 老黄牛 как вол; 诸葛亮 как Чжугэ Лян – (181-234, герой классического романа «Троецарствие» полководец, государственный деятель царства Шу);* *燕子 как ласточка.*

Китайские выражения*男耕女织 мужчины пашут, а женщины ткут;马不停蹄 без передышки, ни на минуту не останавливаясь; 凿壁偷光 продолбить стену, чтобы пользоваться светом;闻鸡起舞* *закаляться с крика петуха* тоже применяются к характеристике трудолюбивого человека.

Устойчивое выражение *凿壁偷光 продолбить стену, чтобы пользоваться светом* происходит из летописи *«Сыцзин цзацзи» («Разные истории Западной столицы» 西京杂记).* Герой этой истории Куан Хэн 匡衡. Он был очень усерден в учёбе и был очень трудолюбив. Семья у него была очень бедна, у него не было денег купить свечи, чтобы читать книги по вечерам. Его сосед был очень богат, в его доме по ночам всегда горели свечи. Куан Хэн попросил соседа, чтобы читать книги в его доме. Сосед от него отказался. Потом он незаметно продолбил стену, чтобы свет из соседского дома проникал в его комнату. Поэтому у него было возможность прочитать много книг. В конце концов он стал образованным человеком.

Китайское выражение *闻鸡起舞* *закаляться от крика петуха* восходит к летописи «История династии Цзинь» *晋书. Герои этой истории - Цзу Ти祖* 祖逖 *и Лю Кунь*刘琨. Они были большими друзьями и были очень талантливыми и трудолюбивыми, у них были общие идеалы: служить родине, возродить царство *Цзинь晋*, поскольку царство Цзинь было очень слабым и потерпело угрозы от других государств. Однажды ночью Цзу Ти услышал кукареканье петуха и предложил другу Лю Кунь вставать и тренироваться с мечом. Лю Кунь с радостью согласились. И так они каждый день стали встать с петухами и тренироваться с мечом. Через несколько лед, они стали командующими и неоднократно проявили свои способности к войне и стратегический потенциал.

**2.2.2Устойчивые сравнения, характеризующие *настойчивость и упорство.***

В данную группу входят 7 русских устойчивых сравнений, китайские УС полностью совпадают по значению и основанию УС:  *крепкий, несокрушимый как скала; крепкий как камень / мрамор; упорный как слон; Твердый как железо / кость / кремень / сталь; твердый как гранат; тверд как алмаз; стоять / быть как скала.*

Данные УС  характеризуются словарем как разговорные и имеют в словаре помету «одобрительное» (Лебедева 2015: 150). УС, обозначающие упорного, настойчивого человека используются для обозначения положительных черт характера и выражения целеустремленного отношения к получению результата.

 Рассматриваемые УС распределены нами по следующим группам:

1. **Название материала и каменей (6 УС):** *крепкий, несокрушимый как скала; крепкий как камень / мрамор; твердый как железо / кость / кремень / сталь; твердый как гранит; тверд как алмаз; стоять / быть как скала.*

УС*крепкий, несокрушимый как скала: «*о человеке с твёрдым характером*»* (Лебедева 2015: 144)*. Стоять как скала:* «о человеке с твёрдым и решительным характером» (там же: 150).

Приведём примеры использования данных УС в НКРЯ:

«Он физически вытесняет своих коллег из экспозиции? Ну и что? Почему я должен думать о других? Так и **стоял** **как** **скала**. Позиция чистого эгоизма, откровенно и программно проявленная на выставкоме, заставила задуматься. Раньше такого в цехе не бывало. Может быть, это и есть новая «рыночная» мораль, и пример найдет последователей?» [Этика долгожителя и мораль рынка (2002) // «Культура», 2002.04.08].

«Трость колеблемая ― это человек с «двоящимися мыслями». Неустойчивый в вере и в жизни, которого клонит ветер то туда, то сюда. Иоанн Крестительбыл **крепок** **как** **скала**. Пророческий дух его был непоколебимо твёрд. В дерзновенном служении своём он не знал колебаний. «Что же смотреть ходили вы?»[ «протоиерей В. П. Свенцицкий. Проповеди (1922)].

УС *твердый как кремень,* *как железо* имеет одинаковое значение с УС *стоять как скала* (Лебедева 2015: 150).

  «Железо в Словаре русской ментальности так фиксировано «оценочно- символическая характеристика физической и волевой силы человека, которая обозначается в сравнении с металлом. В человеке возможны природные качества железа - крепость и прочность, которые свидетельствуют о внешнем проявлении внутренней силы, твердость, непреклонности, несгибаемости» (Колесов, Колесова, Харитонов 2 014: 256).

Рассмотрим примеры данных УС в НКРЯ:

1) «И не думайте, что я сомневаюсь в вашей готовности выполнять мои приказания. Просто мне хочется знать, какой линии поведения вы будете придерживаться, если обстоятельства принудят нас нарушить приказ комитета. Очень рад, что нашел в вас дисциплинированного и знающего службу человека». Я тоже был рад, честное слово, стоило только мне перехватить его уверенный, **твердый, как железо**, взгляд. «Все же хотелось бы знать…» — рискнул спросить я. «Объясню… Вернее, намекну, вы поймете. Дело в том, что не столько от выполнения задач экспедиции, сколько от успешного возвращения „Хиуса “зависит очень многое» [Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Страна багровых туч (1952-1957)]

  2) «Но когда вижу симпатичную бабешку, тем более… да вот… ― Он вздохнул и опять приосанился. ― Но зато в идеологическом плане не признаю никаких компромиссов. Тут Шалейко **твердый, как кремень**. ― И показал сжатый кулак, изображая им, очевидно, крепость названного минерала. Но решил попробовать и другой подход. ― Слухай, а может, по коньячку?» [Владимир Войнович. Монументальная пропаганда // «Знамя», 2000]

УС*: крепкий как камень / мрамор.*

Камень - «Эта твёрдость и устойчивость обусловливают высокую надёжность » (Колесов, Колесова, Харитонов 2 014: 355).

См. пример данного УС в НКРЯ:

«Разговоры эти начались после того, как Керенский обещал удовлетворить кадетов, отказавшись от программы 8 июля, и продолжались в течение суток ― довечера 19-го числа. Но, как мы знаем, в течение этого срока разговоры ни к каким результатам не привели. Не таков был Керенский. О, этот человек был **тверд** **как** **камень**! Раз он сказал, что будет отвечать только перед своим разумом и совестью, то с этого его уж не сдвинешь! Раз он так сказал, то уж он никогоне станет слушать ― кроме Милюкова и Родзянки. Заседание пленума возобновилось только в среду, 19-го, в 10 часов вечера» [Н. Н. Суханов. Записки о революции / Книга 5 (1918-1921)].

Нам не встретилось УС *крепкий как мрамор* в НКРЯ, характеризующее упорное качество человека.

*Твёрдый как сталь*: «о волевом, убеждённом в чем-л. человеке» (Лебедева 2015: 151).

УС *твёрдый как сталь* нам встретилось в спортивном коллективе.

См. «Сборная России сейчас ― это готовый купотреблению качественный продукт. Она опытна, сыгранна, она уже праздновала суперуспех и терпела меганеу-дачу, она закалена **как сталь**. Руководит ею опытный специалист, который знает своих игроков досконально»  [коллективный. Блоги // «Русский репортер», 2012].

См. пример УС *твёрдый как кость* в НКРЯ:

«А мне не нужно. Не нужна мне твоя жертва, твои услуги. ― Я это сделал не ради тебя, ― сказал Крылов. Не ради тебя, сказал он, и Тулин ударился о что-то неподатливо **твердое,** **как** **кость**. Это случалось не впервые, но всякий разприводило его в ярость. ― Значит, для себя? Все для себя» [Даниил Гранин. Иду на грозу (1962)].

Одобрительное УС *твёрдый как алмаз* используется, когда речь идёт «об очень твёрдом, непреклонном человеке» (Мокиенко 2008: 18).

Алмаз – это драгоценный камень, по данным НКРЯ, алмаз часто характеризует чистого по душе человека. В этом случае компонент *алмаз* числится в списке моральных качеств человека. Но мы нашли данный УС в НКРЯ при характеристики твёрдого человека без основания *твёрдый.*

См. пример использования данного УС в НРКЯ:

«Наверное, юноше (он долгое время боялся рассказать о случившемся матери) присущ талант высотника. Фото Ю. Кривоносом. И у него особенно редкий дар, если учесть высказывание специалистов из одного технического журнала, которые, узнав о случившемся, категорически заявили: «Так не может быть». Но так было, и мы согласны с геологами, которые сказали:«Этот юноша **как** **алмаз**». Командная высота На севере диком стоит одиноко На голой вершинесосна… Эти стихи прозвучали у Падуна, когда первые строители поселились у подошвы скалы» [Е. Велтистов. Сердце Ангары // «Огонек». № 15, 1959].

Стоит отметить, что эти УС имеют положительную оценку.

**2. Зооморфные образы**

Шутливое УС *упорный как слон* имеет значение «об очень упорном, настойчивом человеке» (Мокиенко 2008: 621).

Слон в русской ментальности употребляется для характеристики телосложения и поведения человека. И контекстов употребления данного УС в НКРЯ не встретилось.

 В китайском языке компонент *железо* имеет те же самые характеристики. Например: 钢铁般的意志。(крепкая воля как железо). И, по-видимому, *твердый как железо* в русском и китайском языках является эквивалентным по значению.

Национальная специфика проявляется также в различной расстановке акцентов внутри одного и того же УС русского и китайского языков. Железо в китайском языке иногда характеризуется равнодушным характером человека. Например: 铁石心肠。(железно-каменные сердце и кишка), данное УС относится к моральным качествам человека.  В этом случае они являются безэквивалентными.

Кроме того, в китайском языке существует аналогичное УС: *стальные связки и железные кости* (钢筋铁骨). В китайском языке для обозначения упорного человека еще используются УС *твердый как слон像大象, как Юй Гун передвинул горы 愚公移山; как сосна松树; как бамбук竹子; как твердая кость 硬骨头; как цветы сливы 梅花.*

Сказка «*Юй Гун передвинул горы» 愚公移山* очень известна в Китае и имеет воспитательное значение.

В северном Китае жил старик Юй Гун, у него была большая семья. Перед входом в их дом находились две большие горы, они препятствовали входу и выходу. Юй Гун решил передвинуть эти горы и скинуть камни в море. И семья поддержала его. На следующий день они приступили к работе. Соседи были удивлены и спрашивали: «ты старик, как же можешь двигать горы?» Юй Гун отвечал: «ты прав, я скоро умру, но у меня есть дети, они умрут, но есть внуки. У моих внуков тоже будут внуки. Мы справимся!» Эти слова услышал Бог. Он решил помочь Юй Гуну и передвинул эти горы.

Китайские выражения *вода* *по капле камень точит 滴水穿石; протереть насквозь железную тушечницу;磨穿铁砚;если шлифовать железный пест, можно получить иглу 铁杵成针; Цзивэй носит камни в клюве, чтобы завалить ими Восточное море 精卫填海；море высохнет и камни сгниют 海枯石烂; камни распадутся 金石为开* тоже могут характеризовать человека с настойчивой, твёрдой волей.

Таким образом, при обращении к настойчивому, упорному человеку часто употребляются виды природных ресурсов и материалов в русском и китайском языках. Потому что эти материалы не гибкие и даже при суровых и крайних обстоятельствах не сгибаются и не изменяют свои состояния. Поэтому эти материалы часто ассоциируются с человеком, обладающим упорным и настойчивым характером.

**2.3 Устойчивые сравнения, характеризующие пересекающиеся качества человека**

**2.3.1 Устойчивые сравнения, характеризующие *упрямство, неуступчивость и несговорчивость***

Данная группа включает 14 русских устойчивых сравнений. *Упрямый как буйвол / бык; упрямый как мул; упереться как бугай; упрям как рыжий зырянин; упрямый как ишак; упрямый как затон; упрямый как лошадь; упрямый как чухонская лошадь; упрямый как лошак; упрямый как баран/козел/ осёл; как дундук; упрямый как пень падает; как становой; простой как линейка/ как палка.*

УС *упрямый как бугай 像公牛, упрямый как мул骡子, упрямый как ишак骡, упрямый как осёл驴* совпадают по компоненту в китайском языке.

Устойчивые сравнения, обозначающие упрямство человека, используются для обозначения отрицательной черты характера человека, и описывают как моральные качества человека, так и деловые.

Мы сгруппировали данные УС следующим образом:

**1. Зооморфные образы (8 УС):** *Упрямый как буйвол / бык; упрямый как мул; упереться как бугай; упрямый как ишак; упрямый как лошадь; упрямый как чухонская лошадь; упрямый как лошак; упрямый как баран/ козёл/ осёл.*

УС *упрямый как баран* квалифицируется словарем как неодобрительное и имеет значение «об очень упрямом и глупом человеке» (Лебедева 2015: 151).

Компонент *баран* может употребляться «для характеристики человека. Современные русские могут называть бараном, характеризуя упрямого человека» (Брилева 2004: 58).

Мы нашли УС *упрямый как баран* только в публицистическом контексте: «выступлении своих «любимцев». И так далее и тому подобное… И мне даже кажется, что Вербицкая с Дубовицкой действительно искренне верят, что именно таков их зритель. Тупой и **упрямый как баран**» [Зацепило: По просьбам миллионов телезрителей... // Комсомольская правда, 2006.08.02] Контекст данного УС подтверждает отрицательную оценку. И выражение данного УС актуально в настоящее время.

Неодобрительное УС *упрямый как бык* совпадает по значению с УС *упрямый как баран* (Лебедева 2015: 152).

Бык - «один из древнейших мифологических образов. Бык - очень сильное, крупное и здоровое животное. Бык может проявлять упрямство. Современные русские обращаются к образу быка при характеристике человека, проявляющего непоколебимое упрямство в сочетании с силой и внутренней готовностью дать отпор» (Брилева 2004: 59). Бык характеризует «очень сильного, здорового и упрямого угрюмого мужика без интеллекта» (Колесов, Колесова, Харитонов 2014: 72).

См. пример данного УС в НКРЯ:

НКРЯ изобилует примерами *упрямый как бык «* ― Ну коли так, идем же скорее, ― охотно согласился Анастас и опять направился к своему дому. ― Да не туда! ― закричала девчонка и сердито топнула ногой. ― У, какой **упрямый, как бык!** ― Как не туда? ― удивился старик. ― Вот ведь мой дом [Виктор Курочкин. Последняя весна (1968)] Прямо зависть берет… И в кого ты только такая в семье уродилась? ― В семье не без урода. У нас все с норовом: один себе на уме, **упрямый, как бык,** считает себя умнее всех, из-под власти, как с цепи, рвется» [Ф. В. Гладков. Повесть о детстве (1948)].

УС *упрямый как осёл* словарь фиксирует с пометой «просторечное» (Лебедева 2015: 152).

«Осёл – глуп и упрям. В русской характеристике осёл рассматривается как человека, отличающегося упрямством» (Брилев 2004: 136). «Осёл в русском языке рассматривается как символ безропотного исполняющего чужую волю человека - упрямого и спесивого, но недалекого, обманутого и напуганного» (Колесов, Колесова, Харитонов 2014: 569).

УС *упрямый как осёл* частотно в материалах НКРЯ, наиболее часто встречается в разговорной речи.

См. примеры:

«Стоит ли ссориться, говорит, хорошим людям из-за какого-то заезжего гастролера? Я и помогала тебе. Думаю, упрошу: надо помириться. Ты же **упрямый как осёл.** Торкнулась к тебе в кабинет ― дверь заперта. Я к дежурному, к Реброву: Володь, говорю, где мой? А его, говорит, того… Отстранили» [Борис Можаев. Падение лесного короля (1975)].

«Вы помните, как он заставлял просить прощения у бутерброда?! Помните? ― Не у бутерброда, ― сказал учитель. ― Он **упрямый как осёл**! Он спорщик! Ему ничего втолковать нельзя! ― А доказать пробовали?» [Михаил Анчаров. Самшитовый лес (1979)].

Просторечное и неодобрительное УС *упрямый как козёл* имеет значение «об очень упрямом и глупом мужчине». Данное УС имеет гендерные особенности.

Козёл - «относится к числу типичных русских мифологических образов, это рогатое домашнее животное связывается с глупостью и упрямством» (Брилева 2004: 86).

Приведем примеры данного УС, характеризующего упрямого человека из НКРЯ:

«― Так бы сразу и говорил. Я вернулся вниз. Яков спал, уронив голову на пульт. Командор уже пытался отвезти его на турбазу, выкупать и выспать, но Яков **уперся**, **как** **козел**, и никуда не поехал. Так что Командор и Панин играли в шахматы. Девочки с Крупицыными отрабатывали новые приемы. Гера что-то читал, лежа на надувном матраце» [Андрей Лазарчук. Все, способные держать оружие... (1995)].

Просторечное неодобрительное УС *упрямый как ишак* и неодобрительное УС *упрямый как мул* входят в состав анализируемого ряда в значении *упрямый как козёл (*Лебедева 2015: 152).

См. примеры в НКРЯ:

«Лучшие парижские актеры играли на эрфуртской сцене Корнеля, Расина и Вольтера. Блестящая свита Наполеона, казалось, отдала себя в распоряжение северного монарха. Но Александр был осторожен и сдержан. Однажды Наполеонсказал Коленкуру:«Ваш император **упрям,** **как** **мул**: он глух ко всему, чего он не хочет слышать». Переговоры свелись к одному требованию Наполеона: Александр совместно с ним должен воздействовать на Австрию, понудив ееразоружиться. Александр на это не соглашался. Наполеон чувствовал, что русский император ускользает от его влияния»  [Г. И. Чулков. Императоры: Психологические портреты (1928)].

По данным НКРЯ компонент *ишак* используется при характеристике выделенного нами качества *трудолюбие*. УС *упрямый как ишак* нами не найдено в материалах НКРЯ.

Неодобрительное УС *упрямый как буйвол* и УС *упереться как бугай; упрямый как чухонская лошадь;* имеют одинаковое значение, когда говорится «об очень упрямом человеке» (Лебедева 2015: 152) (Мокиенко 2008: 69).

УС *упрямый как лошадь* имеет значение «об упрямом человеке, неуступчивом и несговорчивом человеке» (Мокиенко 2008: 358).

См. примеры в материалах НКРЯ:

«Он уже понимал, что иного выхода нет ― или взять город, или умереть всем. Его мысли подошли к черте самоубийства… Армия, которой он единолично командовал, таяла, как брошенные в печь оловянные солдатики. Но этотбесстрашный и неумный человек был **упрям,** **как** **буйвол**. На церковной паперти в станице Елизаветинской на солнцепеке сидели десятка два раненых офицеров. С востока, то усиливаясь, то западая, доносился орудийный гром. Аздесь, в безоблачное небо над колокольней, пробитой снарядом, то и дело взлетали голуби» [А. Н. Толстой. Хождение по мукам/ Книга вторая. Восемнадцатый год (1928)].

В материалах УС *упереться как бугай; упрямый как чухонская лошадь; упрямый как лошадь* нам не встретились.

В данной подгруппе наблюдается гендерная особенность. УС *упрямый как бык, упрямый как козёл* описывают упрямых мужчин*.* Самым частотным в русской ментальности при характеристике упрямого человека является УС *упрямый как осёл*.

**2. Наименование лиц (2 УС):** *упрям как рыжий зырянин; как дундук.*

Устаревшее ироническое УС *упрям как рыжий зырянин;* словарь фиксирует в значении «о крайне упрямом и неуступчивом человеке» (Мокиенко 2008: 228). УС *упрямый как дундук* имеет такое же значение, дундук - упрямый человек (там же 2008: 182).

Эти два УС в НКРЯ нам не встретились, что свидетельствует о том, что они являются устаревшими.

**3. Названия геометрических фигур (1 УС):** *прямой как линейка.*

Неодобрительное данное УС имеет значение «о прямом, бескомпромиссном или об упрямом неуступчивом человеке» (Лебедева 2015: 149).

В интересующем значении нам не встретилось в НКРЯ.

**4. Название частей дерева (3 УС)**: *упрямый как пень падает; как становой; прямой как палка.*

Ус *прямой как палка* словарь фиксирует в значении «о прямом бескомпромиссном человеке» (Лебедева 2015: 149).

Контекстов в НКРЯ нам не встретилось.

В китайском языке, для обозначения упрямого человека используются следующие УС: *упрямый как вяз 榆木疙瘩； упрямый как говяжье сердце ( 牛心古怪); упрямый как старики 倔强的像老头; как двести пятьдесят二百五, как человек с одной извилиной 一根筋; как Чжан фэй 张飞* - (персонаж из китайского классического произведения «Троецарствие»; *как Ли Куй* 李逵 -（персонаж романа «Речные заводи».

Происхождение этого УС *как двести пятьдесят* связано с китайской историей*. Су Цинь – (340-284 до н.э). политический стратег, он был убит в Царстве Ци. Услышав эту трагедию, правитель Ци был сильно раздражён. Он никак не мог найти убийцу. Однажды он подписал указ, в нём он сказал, Су Цинь – предатель нашей страны. Я очень рад, что он был убит. Но я не могу найти этого борца. Я буду поощрять его тысячами золотых слитков. После объявления этого указа, четыре человека приходили за премией. Правитель Ци сказал: как вы будете делить эту премию? Они ответили: у каждого из нас будет 250 золотых слитков. Правитель Ци сразу приказал солдатам отрубить их головы. На сомом деле они не настоящие убийцы, настоящий убийца давно убежал из царства Ци и спрятался.* В настоящее время компонент *250* в китайском языке используются при характеристике упрямого и глупого человека. Этот компонент отмечается как грубое значение, поэтому его нужно осторожно использовать в речи.

**2.3.2 Устойчивые сравнения, характеризующие *хитрость, изворотливость, гибкость и находчивость*.**

В данную тематическую группу входят 8 УС: *хитрый как змея / как лиса / как муха / как черт; хитрый как дьявол; хитрый как жид / как старый еврей ; хитрый как купчик; хитроумный как Улисс / как Одиссей; хитрый как цыган; гибкий как угорь; изворотливый как бес.*

Среди этих УС: *хитрый как лиса 狡猾的像狐狸； хитрый как черт 狡猾的像鬼；хитрый как купец 狡猾的像商贩* полностью совпадают с китайскими УС.

Рассматриваемые УС выделены нами в следующие группы:

**1. Мифологизмы (3УС):** *хитрый как чёрт*; *хитрый как дьявол; изворотливый как бес.*

**2. Название лиц (3 УС):** *хитрый как жид / как старый еврей; хитрый как купчик; хитрый как цыган.*

**3. Зооморфные образы** (2УС) (включая рыб, насекомых): *хитрый как змея / как лиса / как муха; гибкий как угорь.*

**4. Прецедентные имена (1УС):** *хитроумный как Улисс / как Одиссей.*

УС *хитрый как змея* в словаре фиксируется в значении «об очень хитром человеке» с пометой «устаревшее» (Лебедев 2015: 152).

Змея - «мерзкая ловкость, змея в предметном мире соотносится с дьявольской мудростью» (Колесов, Колесова, Харитонов 2014: 313).

УС: *хитрый как змея,* компонент *змея* не только характеризует коварные, злые качества человека, но и описывает изворотливость, хитрость человека. Далее мы рассмотрим данное УС в материалах НКРЯ:

«Тарасюка решили перевезти специальным грузовым самолетом на один из островов в Атлантическом океане и только оттуда этапировать на грузовом судне к берегам Флориды. Чтобы не терять время, Евгения Валерьяновича собирались допросить уже на судне. Но допрос не дал никаких результатов. **Изворотливый, как змея**, и хитрый, как все хохлы (ведь говорят, когда хохол родился, еврей заплакал), господин Тарасюк отвечал на задаваемые вопросы охотно, но настолько ловко, что конкретное нахождение финансовых средств оставалось неизвестным»[Андрей Ростовский. Русский синдикат (2000)].

По данным НКРЯ *змея* чаще ассоциируется с поведением человека, чем с чертами характера человека.

УС *хитрый как лиса* имеет значение «об очень хитром человеке, плуте, пройдохе» (Лебедев 2015: 152).

Лиса - «в русских сказках и в авторских банях лиса предстает хитрой, коварной и льстивой, постоянно обманывающей как тех, кто сильнее ее, так и тех, кто слабее. Современные русские могут назвать лисой для характеристики хитрого человека» (Брилева, Вольская, Гудков, Захаренко, Красных 2004: 114).

Согласно данным НКРЯ данное УС является частотным.

«Он только немного метушлив (суетлив, в переводе с украинского), но весьма сообразителен. Старший лейтенант \*\*\* **хитер как лиса**, опытен в комбинациях всевозможных, хладнокровен и спокоен, пока поблизости не рвутся снаряды» [В. Н. Гельфанд. Дневники 1941-1943 гг. (1941-1943)].

«Сын бедного романьольского землепашца, вышел он из народа, сильный, как лев, **хитрый, как лиса**, достиг вершины власти злодеяниями, подвигами, мудростью ― и умер на престоле миланских герцогов» [Д. С. Мережковский. Воскресшие Боги. Леонардо да Винчи (1901)] .

УС *хитрый как муха* встретилось в материалах НКРЯ в интересующем нас значении «об очень хитром, осторожном человеке» (Лебедева 2015:153). Данное УС встретилось только в контексте из произведения В.А. Каверина:

«Хорошо бы завтра! Дело в том, что послезавтра Бесштанько выходной, а ему, Бородулину, непременно нужно застукать его на простое. «Вы не знаете, что это за человек, доктор! ***Хитрый, как муха***». Племянница, как он надеялся, уже доехала до Ростова ― кстати сказать, прекрасная девушка, зубной техник, сирота и большая любительница литературы и театра…» [В. А. Каверин. Открытая книга (1949-1956] .

УС *хитрый как чёрт.*

Черт - «мифический персонаж, его ум выражается в кознях, игривости и беспрестанных хитростях» (Колесов, Колесова, Харитонов 2014: 486).

См. пример в материалах НКРЯ:

Крепок был атаман Козолуп. У него морщина поперек упрямого лба залегла изломом, а глаза из-под седоватых бровей посматривали тяжело. Угрюмый атаман! **Хитер**, **как** **черт**, атаман Левка. У него и конь смеется, оскаливая белыезубы, так же как и он сам. Жох атаман! Но с тех пор, как отбился он из-под начала Козолупа, сначала глухая, а потом и открытая вражда пошла между ними. [А. П. Гайдар. Р. В. С (1925)].

УС *хитрый как дьявол* имеет значение «о хитром, изворотливом, предприимчивом и луковом человеке» (Мокиенко 2008: 188).

Мы нашли другое основание сравнения *изворотливый* в НКРЯ:

«Павлик тоже был многосемейный, но **изворотлив**, **как** **дьявол**, не давал жизниподмять себя, постоянно соображал и высматривал, где бы и чем поживиться, чтоб только паек его оставался семье. Как-то углядел он двухосный вагон, который долго не ставили ни в какой сборный состав. Вагон шибко нам мешал, имы его то и дело катали с одного пути на другой. И Павлик, как я ему ни махал флажком или фонарем: "Тише!"» [Виктор Астафьев. Последний поклон (1968-1991)] .

Устаревшее неодобрительное УС *хитрый как жид, как старый еврей*: «о чрезвычайно хитром, изворотливом и предприимчивом человеке» (Мокиенко2008: 200).

Жид - «расчетливый эгоист и скряга, ростовщик и грязный делец» (Колесов, Колесова, Харитонов 2014: 263).

По данным НКРЯ эти два УС в большей степени характеризуют выделенное нами качество *скупость и жадность*.

Просторечное ироническое УС *хитрый как цыган* имеет значение «об очень хитром и изворотливом человеке» (Мокиенко 2008: 733). В материалах НКРЯ данное УС часто характеризует цвет лица человека.

В НКРЯ нам не встретилось УС *хитрый как купчик.*

Устаревшее книжное УС *хитроумный как Улисс / Одиссей* имеет значение «о хитром и умелом человеке» ( Мокиенко 2008: 706).

Контекстов данного УС в НКРЯ нам не встретилось.

Интересно отметить, что УС *хитрый как лиса, как черт, как дьявол* могут употребляться в качестве пожелания человеку.

«Хочу хотя бы представлять себе, где ты будешь. ― В район Смоленска, ― сказала она. ― Будь осторожной, ― порывисто, захлебываясь заговорил он. ― Будь **хитрой, как лиса, как черт, как дьявол,** только не попадись к ним, умоляю тебя! Ты слышишь? Умоляю тебя! Я ничего не хочу, все не важно… все не важно… ничего не хочу, только чтобы ты была жива» [Константин Симонов. Живые и мертвые (1955-1959)].

В китайском языке самым частотным УС для характеристики хитрого человека является *хитрый как лиса.* Китайское устойчивое выражение: *лиса пользуется могуществом тигра 狐假虎威*, (однажды тигр поймал лису, лиса сказала: "ты не сможешь меня съесть, потому что Бог назначал меня властвовать над всеми животными. Если ты меня съешь, ты будешь наказан. Если ты не веришь, то ты сможешь следовать за мной, тогда ты поймёшь". Тигр решил это сделать. В то время, когда они шли, все животные перепугались, и все животные сбежали. Тигр поверил словам лисы и отпустил ее). Данное устойчивое выражение означает, что хитрый человек пользуется чужим авторитетом, чтобы запугивать людей.

Кроме субъекта *лиса狐狸*，в китайском языке часто встречаются такие субъекты сравнения для характеристики подобного качества человека: *как шакал 豺狼， как волк 狼， как Цао Цао 曹操*（155-220 гг., китайский полководец, первый министр империи Хань, персонаж романа < Троецарствие> , хитрый, лукавый человек )； *как купец 奸商； как хорек 黄鼠狼； как опытный водитель 老司机* (современный молодёжный сленг в китайском языке)*；как Лю Бувэй 吕不韦* - (выдающийся политический деятель эпохи Воюющих царств, канцлер царства Цинь).

**Выводы**

Проведенный во второй главе анализ позволил нам сделать следующие выводы.

Устойчивые сравнения русского языка, характеризующие моральные и деловые качества человека, могут быть классифицированы по 28 тематическим группам. Устойчивые сравнения были отобраны нами из трех словарей: Л.А. Лебедевой (Словарь устойчивых сравнений русского языка), В.М. Огольцева (Устойчивые сравнение русского языка) и В.М. Мокиенко (Народные сравнения русского языка). Общее число отобранных устойчивых сравнений, характеризующих моральные и деловые качества человека, насчитывает 181 единицу. Из них 132 устойчивых сравнения описывают моральные качества человека, 27 – деловые качества человека, 22 устойчивых сравнения, на наш взгляд, характеризуют как моральные, так и деловые качества человека. 14 тематических групп (101 единица) относится к положительной оценке, 14 тематических групп (80 единиц) имеют отрицательную оценку.

Исходя из анализа единиц, мы можем сделать вывод о том, что наиболее многочисленной группой является группа устойчивых сравнений, характеризующих моральные качества человека. Наиболее частотными в этой группе являются УС, характеризующие *злость, язвительность, агрессивность, коварство*. В данной группе ярко представлены следующие выделенные нами тематические группы: «Застенчивость, скромность, смирение, кротость, покорность, покладистость» (20 единиц) и «Злость, язвительность, агрессивность, коварство» (25 единиц), а в группе деловых качеств человека наиболее ярко представлены тематические группы «Упорство, надежность, настойчивость, твердость» (7 единиц), «Трудолюбие» и «Хитрость, изворотливость, гибкость, находчивость» (7 единиц), в группе пересекающихся качеств человека - «Упрямство, неуступчивость, несговорчивость» (14 единиц) и «Хитрость, изворотливость, гибкость и находчивость» (8 единиц).

Русским УС, характеризующим моральные и деловые качества человека, соответствуют эквивалентные китайские УС, которые характеризуют одни те же качества человека. Например, в группу «упорство, надежность, настойчивость, твердость» входят 7 УС, и они полностью совпадают по основанию и субъекту основания в китайском языке.

Стоит отметить, что в русских устойчивых сравнениях, характеризующих моральные и деловые качества человека, присутствуют религиозные понятия, названия лиц и прецедентные имена, в китайском языке эти понятия отсутствуют. Так, в группе «Устойчивые сравнения, характеризующие, «злость, язвительность, агрессивность и коварство» присутствуют такие компоненты, как *ведьма, дьявол, демон, сатана, злой дух, бес, Лютра*; в группе «Устойчивые сравнения, характеризующие застенчивость, скромность, смирение и кротость» - такие компоненты, как *богушков конек*, *божья коровка*; в группе «Устойчивые сравнения, характеризующие пугливость, робость и трусость» - компонент *божая бя;* в группе «Устойчивые сравнения, характеризующие упрямство, неуступчивость, несговорчивость» - компонент *рыжий зырянин*; в группе «Устойчивые сравнения, характеризующие хитрость, изворотливость, гибкость и находчивость» - компоненты *Улисс, Одиссей, цыган, бес*. В китайском языке отсутствует представление об этих компонентах. В свою очередь, например, китайские компоненты*阎王  Янь-ван, Шан Чжоуван商纣王, как Чжао Гао 赵高, улыбающийся тигр, как ЦаоЦао曹操,* характеризующие злобного, коварного человека, являются безэквивалентыми относительно русского языка.

В нашей работе наблюдается гендерная особенность использования компонентов сравнения. Например: УС *злая как гадюка; злой как ведьма; смиренная как делова; храбрая как змея* характеризуют только женщину, обладающую соответствующими качествами человека. А УС *храбрый как лев; упрямый как бык, упрямый как козёл* описывают только мужчину.

С точки зрения тематической классификации эталонов сравнения, зооморфные образы активно используются как в русском языке, так и в китайском языке. Китайские УС, характеризующие моральные и деловые качества человека, отличаются историческим происхождением. В отличие от русских УС китайские УС часто используются с прецедентными именами.

Каждый компонент, входящий в УС имеет культурное пространство и культурную константу. Каждая единица обладает национально-культурной спецификой в обоих языках.

**Заключение**

Устойчивое сравнение как особая часть фразеологической системы существует в любом языке и служит средством познания окружающей действительности. Устойчивое сравнение ярко проявляет национально-культурную специфику того или иного народа, обобщает наблюдения и представления и, конечно, образно характеризует качества человека, в том числе моральные и деловые качества человека, о которых речь идет в данной работе.

Рассмотренные нами группы русский устойчивых сравнений, характеризующих моральные и деловые качества человека на фоне китайского языка, с позиции лингвокультурологии обладают богатым потенциалом в национально-культурном пространстве обоих языков и позволяют сделать следующие выводы.

На основе анализа структур и моделей русских и китайских устойчивых сравнений можно сказать, что устойчивые сравнения обоих языков обладают трехкомпонентной формой: A (субъект сравнения), C (признак сравнения) и B (объект сравнения).

Тематическая классификация 181 УС русского языка показала, что группа *злость, язвительность, агрессивность, коварство* занимает первое место по количеству УС, отобранных из словарей Л.А. Лебедевой, В.М. Огольцева и В.М. Мокиенко. Количество УС, характеризующих моральные качества человека, превышает количество УС, характеризующих деловые качества человека. В ходе анализа выделяются УС, принадлежащие пересекающейся тематической группе, которые характеризуют и моральные и деловые качества человека.

В системе УС русского и китайского языков, характеризующих моральные и деловые качества человека, нами выделено 11 тематических групп образов: *представители мира животных; религиозные, ритуальные понятия, мифологизмы; наименования лиц; название природных реалий; наименование растений; наименование болезни; наименование инструментов или игрушек; название материала и камней; названия геометрических фигур; название частей дерева; прецедентные имена.*

Наиболее активная группа - *представители мира животных,* поскольку животное и человек имеют много схожих параметров и чаще всего положительные или отрицательные качества человека ассоциируются с животными.

Следует отметить, что УС китайского языка, характеризующие моральные и деловые качества человека, часто используются с прецедентными именами и отличаются историческими факторами.

Национальная специфика проявляется в гендерной дифференциации. Компоненты *гадюка, ведьма, делова, змея* описывают женщину с соответствующими отрицательными чертами характера, также как компоненты *бык, козёл и лев* описывают мужчину с соответствующими отрицательными чертами характера.

Отобранные нами тематические группы показали, что в группах УС, характеризующих моральные качества человека, 13 тематических групп имеют отрицательную оценку, 6 – положительную оценку. В группах УС, характеризующих деловые качества человека, все группы относятся к положительной оценке. В пересекающихся группах, все тематические группы имеют только отрицательную оценку.

Проведенный анализ покакал, что в русских УС, характеризующих моральные и деловые качества человека, присутствуют эквивалентные, полуэквивалентные и безэквивалентные китайские УС, которые характеризуют одни те же качества человека.

Устойчивые сравнения, характеризующие *упорство, надежность, настойчивость, твердость* являются эквивалентными в китайском языке.

В группе «Устойчивые сравнения, характеризующие *хитрость, изворотливость, гибкость и находчивость*» УС *хитрый как дьявол; хитроумный как Улисс / как Одиссей; хитрый как цыган; гибкий как угорь; хитрый как муха* отсутствуют в китайском языке. В свою очередь китайские УС*как ЦаоЦао曹操 ; как опытный водитель 老司机; как Лю Бувэй 吕不韦* отсутствуют в русском языке. Компонент *муха* в русском языке описывает хитрого человека. В китайском языке, компонент *муха* используется для описания человека, неуклонно пристающего к другому человеку, а также описывает жадного человека.

А УС *хитрый как лиса; как купец* присутствуют в обоих языках. Компонент *лиса* встречался в сказках русского и китайского языков. Лиса в обоих языках рассмотрена как животное, способное обманывать других и ассоциируется с отрицательным качеством человека.

К причине выявления лакунарных для одного из языков групп эталонов можно отнести прецедентные имена, религиозные понятия и названия лица.

Знакомство с русскими устойчивыми сравнениями, характеризующими моральные и деловые качества человека, на фоне китайского языка с точки лингвокультурологии позволяет выявить национально-культурные особенности двух народов, которые способствуют выявлению национальных черт характера, присущих исследуемым народам.

**Список использованной литературы**

1. Алёшин, А.С. Устойчивые сравнения шведского языка: лингвокультурологический аспект. - Спб, 2011. - 24с.

2. Валипур А., Ибрагимшарифи Щ. Устойчивые сравнения с названиями животных и их национально-культурная специфика в русском и персидском языках / А. Валипур, Ибрагимшарифи. Щ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №2-2(56). С. 66-68.

3. Девятова, Н.М. Диктумно-модусная организация сравнительных конструкций в русском языке [Текст]: автореферат дис. … д-ра филол. наук: 10.02.01/ Н. М. Девятова.- М., 2011. – 49с.

4. Зиновьева, Е.И., Алёшин А.С. Русские устойчивые сравнения, характеризующие манеру речи человека (на фоне шведского языка) / Е.И. Зиновьева, А.С. Алёшин // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2013. №12-2. С. 215-228.

5. Зиновьева, Е. И Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник. – СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. – 182 с.

6. Зиновьева, Е.И. Культурная значимость орнитонима в аспекте лексикографического представления / Е.И. Зиновьева // Научный диалог. 2016. № 2 (50). 36-51.

7. Козлова, Н.Ю. Образные сравнения как средство репрезентации русской культуры иностранным студентам / Н.Ю. Козлова // Альманах современной науки и образования. 2016. № 1(103). С. 59-61.

8. Козлова, Н.Ю. Лингвокультурологический аспект репрезентации устойчивых сравнений иностранным студентам / Н.Ю. Козлова // Научные исследования: от теории к практике. 2016. № 1 (7). С. 201-202.

9. Коннова, М.Н. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие. Изд. 2-е, перераб. – Калининград : Изд-во БФУ им. И. Канта, 2012. – 313с.

11. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 2003

12. Крылова, М.Н. «как рабы в воде» (устойчивые сравнения: традиция и трансформации) язык рекламы / М.И. Крылова // Русская речь. 2013. №5 .С. 58-64.

13. Кулик, А.Э. Национально-культурная специфика русских и корейских устойчивых сравнений / А.Э. Кулик // Русский язык за рубежом. 2012. №5(234). С. 58-64.

14. Кунин, А.В. Устойчивые глагольные сравнения в русском и английском языках / А.В. Кунин // Русский язык за рубежом. – 1971. – №1. – С.74-78.

15. Лебедева, Л.А. Устойчивые сравнения в славянских языках: лингвокультурологический аспект / Л.А. Лебедева // Современные проблемы

школьной и вузовской педагогики. – М. – Краснодар: Акад. пед. и соц. наук,

1998(б). – С. 231-243

16. Лебедева, Л.А. Предисловие/ Л.А. Лебелева// Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. – М.: Флинта, Наука, 2015. С. 3-14.

17. Лебедева, Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии: Автореферат дис. … д-ра филол. наук: 10.02.01. – Краснодар, Кубанский госуниверситет, 1999. 34с.

18. Логутенкова, О.Н. Лингвокультурные особенности русских и греческих устойчивых сравнений, характеризующих человека, и их отражение в сознании билингвов // Язык в различных сферах коммуникации Материалы II Международной научной конференции / Составители Т.Ю. Игнатович, Ю.В. Биктимирова. 2016 －С. 64-67.

19. Маслова, В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 3-е изд., испр. – М. : Издательский центр «Академия», 2007. – 208с.

20. Мокиенко, В.М. Введение // Словарь сравнений русского языка. – СПб., 1989.- 608с.

21. Мокиенко, В.М. Ключевые концепты русских устойчивых сравнений (опыт идеографического словаря) // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ: в 15 томах. 2015. －С . 120-125.

22. Мокиенко, В.М. Славянская фразеология / В.М. Мокиенко. – М.: Высшая школа, 1980. – 270 с. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1989. – 287 с.

23. Мокиенко, В.М. Устойчивые сравнения в системе фразеологии / Отв. редактор В.М. Мокиенко // Устойчивые сравнения в системе фразеологии.－СПб - Грайфсвальд, 2016. － С. 37-49.

24. Огольцев, В.М. Вступительная статья / В.М. Огольцев // Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический). – М.: ООО «Русские словари»: «ООО Изд-во Астрель»: ООО «Изд-во АСТ», 2001. – С. 5-25.

25. Огольцев, В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии / Предисл. и закл. ст. Е.В. Огольцевой. Изд. 2-е, доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 192С.

26. Подчаха, О.В. Особенности многозначности устойчивых сравнений / О.В. Подчаха // Предподаватель XXI век. – 2012.- № 1-2.- С. 329-335

27. Попова, З.Д. Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.

28. Руднев, В.В. Словарь культуры XX века. М., 1997

29. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и культурологический аспект / В.Н. Телия. – М.: Язык русской культуры, 1996. – 288 с.

30. Телия, В.Н. Фразеология в контексте культуры. –М.,1999.

31. Хайруллина, Р.Х. Картина мира во фразеологии: темат. - идеограф. систематика и образ.-мотивац. основы русских и башкирских фразеологизмов: дис. д-ра филол. наук: 10.02.01 / Райса Ханифовна Хайруллина. – М., 1997. – 536 с.

32. Черемисина, М.И. Сравнения-фразеологизмы русского языка разговорного языка / М.И. Черемисина // Русский язык за рубежом. №2. 1967. – С. 72-77.

33. Чижова, М.Е. Языковая картина мира как одно из основных понятий в современной когнитивной лингвистике / М.Е. Чижова // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия : филология. Журналистика. 2011. Т. 11. №4. С. 3-6.

34. Шанский, Н.М. Тихонов, А.Н Современный русский язык. Ч.1, М: Просвещение 1987, 256с.

35. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка: Учебное пособие / Н. М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.

36. Широглазова, Н.С. Устойчивые сравнения в удмуртской языковой картине мира // Потенциал современной науки. 2014. № 1 . С. 12-16.

37. Яковлева, Е.С. К описанию языковой картины мира / Е.С. Яковлева // Русский язык за рубежом. - 1996– № 1-2-3. – С. 47 -56.

**Список словарей и источников и их условных обозначений**

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.,1966. – 608 с.

2. Большой лингвистический словарь/ В.Д. Стариченок – М.: Феникс, 2008. – 722с.

3. Колесов, В.В., Колесова, Д.В., Харитонов, А.А. Словарь русской ментальности. В 2 т. – С.- Петербург : Златоуст , 2014. – 592с.

4. Лебедева, Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. – М.: Флинта, Наука, 2015. – 316 с.

5. Мокиенко, В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь народных сравнений. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 800 с.

6. Огольцев, В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка. – М.: «Русские словари», «Астрель», «АСТ», 2001. – 800 с.

7. Розенталь, Д.Э. Теленкова, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. М.,«Просвящение», 1976.

8. Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь: Вып. первый / И.С. Брилева, Н.П. Вольская, Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных. – М.: «Гнозис», 2004. – 318 с.

9. Русский язык. Школьный энциклопедический словарь / Под. ред. С.В. Друговейко-Должанской, Д.Н. Чердакова. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2013. – 584 с.

10. Толковый словарь ключевых слов русского языка / Под общ. рук. Г.Н. Скляревской. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2014 – 672с.

11. 刘万国, 侯文富主编. 中华成语大词典. 海南：南海出版公司, 1986 年. 4357 页. (Большой фразеологический словарь китайского языка / Под ред. Лю Ваньго. – Хайнань, 1986. – 4357 с.)

12. 新华成语词典， 2009 年 6 月 («Фразеологический словарь китайского языка Синьхуа». Составитель: Центр исследования словарей при издательстве «Коммерческая Пресса». Издательство: «Коммерческая Пресса», 2009).

**Источники**

1. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: http:// www.ruscorpora.ru/ (НКРЯ)

**Приложение. Список устойчивых сравнений русского языка, характеризующих моральные и деловые качества человека**

**Таблица 1.** Русские устойчивые сравнения, характеризующие моральные качества человека (132 единицы)

|  |  |
| --- | --- |
| Тематические группы | Русские устойчивые сравнения |
| 1. Злость, язвительность, агрессивность, коварство (25 единиц). | *злой как ведьма / дьявол / оса / собака / пес / черт; злой, коварный как демон; злая как старая дева / как зверь / фурия / мегера ; злой как хорек; как аспид / вертится как бес и дорога в лес; как бес под келью подлез; скрытый как волк; хищный как волк; как гадина / злая как гадюка; как злой дух; как зверинца; как лесовой зверь; коварный как змея; злой как крапива; злая как Лютра; мрачный как ночь; злой как рытик; как фурункул ; мрачный как грозовая хмара; колючий как еж ; мрачный, угрюмый как демон; злой как сатана; лукавый как змея; как варвар* |
| 2. Застенчивость, скромность, смирение, кротость, покорность, покладистость (20 единиц) | *застенчивый, скромный как девочка, как красная девица ; как мятая вичка ; безжелчен как голубь; как богушков конек; как божья коровка; скромная как лилия;нежный как мимоза; как милый свет;смиренная как делова; прост как дрозд ; смирный как куренок; смиренный как пчела; кроткий как теленок; смирный как теленок; смирный как агнец; кроткий, покорный как голубь голубика / как овечка / как ангел ; кроткий как голубь; смирна как мертва; как миленький; кроткий как овца / ягненок; смущенный как невеста* |
| 3. Доброта, чистота, ласка (10 единиц) | *добрый как ангел/агнец; чистый как бумага; чистый как дитя; как непорочная дева; чистый как золото; как фея; чистый как стекло; как святой; ласковый, добрый как теленок; ласковый как ласточка* |
| 4. Скупость, жадность, алчность (9 единиц) | *скупой как кашей / как Плюшкин; как баба-Яга; скупой как куркуль; скупой как скряга; жаден как ворон крови; жадный как паук; как хищник; как шакал; жадный как щука* |
| 5. Молчаливость, неразговорчивость (8 единиц) | *молчаливый , немой как могила / как рыба; как бубен; как бука тихая; немой как статуя; как немой; молчать как гогона; молчаливый как сом; неразговорчивый как стена;* |
| 6. Равнодушие , бесчувственность, неотзывчивость (8 единиц) | *холодный как лед / как лягушка; холодный как сталь; как холодный самовар; бесчувственный, холодный как мрамор / как камень; как деревяшка; как глухонемой; холощеный как айсберг; бесчувственный как пень* |
| 7. Доверчивость, наивность (8 единиц) | доверчивый, наивный как ребенок/ как дитя; доверчивый как младенец; как гимназистка; прост как доска; простой как паровоз; прост как правда; простой как три копейка; простой как три рубля |
| 8. Безволие, нерешительность (7 единиц) | *мягкий, податливый как воск; как былинка на ветру; как кривое веретено; как вертушка; ветреная как ветродуй; мягкий как глина; как тряпка* |
| 9. Храбрость, смелость, отвага (6 единиц) | *храбрый как лев; храбрая как змея; Храбрый как тигр / как герой; смелый как медведь; как патриотизм; смелый как черт* |
| 10. Пугливость, робость, боязливость, трусость (6 единиц) | *пугливый как лань; тихий как мышь; трусливый , пугливый как заяц/ как баба; как мех; как божая бя; крутиться как береста на огне* |
| 11. Надутость, высокомерие, надменность (5 единиц) | *идет, пристало как корове седло; надутый, надменный как индейский петух / как индюк; надутый как жаба; лицемерный как фарисей; как гусь* |
| 12. Невинность, чистота , непорочность (4 единицы) | *невинный, чистый, непорочный как агнец / как ангел / как ангелочек ; как голубь / как голубика ; как дитя/ как младенец ; безобидный , мирный как овца* |
| 13. Болтливость(4 единицы) | *болтливый как баба; как балаболка; болтать как барабошка; как худое ляпало* |
| 14. Честность (3 единиц) | *честный как стеклышко ; как дух святой ; как Ленин; честный как поп;* |
| 15. Беспомощность, беззащитность (2 единицы) | *беспомощный, беззащитный как младенец, как ребенок, как дети; как вахлак; как безрукий* |
| 16. Вспыльчивость, темпераментность, необузданность (2 единиц) | *вспыльчивый как порох/спички; как дыборь* |
| 17. Драчливость, задиристость (2 единицы) | *драчливый, задиристый как петух; буйный как драска* |
| 18. Преданность, верность (2 единиц) | *преданный , верный как собака / как пес; верен как алмаз;* |
| 19. Ревность (1 единица) | *ревнивый как Отелло /мавр;* |

**Таблица 2**. Русские устойчивые сравнения, характеризующие деловые качества человека (27 единиц)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Упорство, надежность, настойчивость, твердость (7 единиц) | *крепкий, несокрушимый как скала; крепкий как камень/мрамор/; упорный как слон; твердый как железо/кость/кремень/сталь; твердый как гранит; цепкий как подьячий; тверд как алмаз; стоять/быть как скала* |
| 2. Трудолюбие (7 единиц) | *крутиться как белка; крутиться как волчок; вертеться как заведенный; трудолюбивый как пчела/ муравей; крутиться как заводной; трудолюбивый как вол; работать как вол* |
| 3. Коммуникабельность, общительность (5 единиц) | *простой как булочка ; простой как карандаш; простой как двадцать; простой как слово<зарасти>; простой как электровеник* |
| 4. Бодрость, энергичность (2 единицы) | *как бегунья; бодрый как герой* |
| 5. Аккуратность (3 единицы) | *аккуратный как немец; аккуратный как птичка; как из газеты вывернут* |
| 6. Хладнокровие, рассудочность (1 единица) | холодный как сталь |
| 7. Терпеливость (1единица) | *терпеливый как вол / мул* |

**Таблица 3.** Русские устойчивые сравнения, характеризующие пересекающиеся (и моральные и деловые) качества человека (22 единицы)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Упрямство, неуступчивость, несговорчивость  (14 единиц) | *упрямый как буйвол / бык; упрямый как мул; упереться как бугай; упрям как рыжий зырянин; упрямый как ишак; упрямый как затон; упрямый как лошадь; упрямый как чухонская лошадь; упрямый как лошак; упрямый как баран/козел/ осёл; как дундук; упрямый как пень падает; как становой; простой как линейка/ как палка* |
| 2. Хитрость, изворотливость, гибкость, находчивость (8 единиц) | *хитрый как змея / как лиса / как муха / как черт; хитрый как дьявол; хитрый как жид / как старый еврей; хитрый как купчик; хитроумный как Улисс / как Одиссей; хитрый как цыган; гибкий как угорь; изворотливый как бес* |

**Таблица 4.** Распределение УС по тематическим группам с точки зрения оценки

|  |  |
| --- | --- |
| **Положительная оценка** | **Отрицательная оценка** |
| застенчивость, скромность, смирение, кротость, покорность, покладистость | злость, язвительность, агрессивность, коварность |
| доброта, чистота, ласка | скупость, жадность, алчность |
| доверчивость, наивность | молчаливость, неразговорчивость |
| храбрость, смелость, отвага | равнодушие , бесчувственность, неотзывчивость |
| невинность, чистота , непорочность | безволие, нерешительность |
| Честность | пугливость, робость, боязливость, трусость |
| преданность, верность | надутость, высокомерие, надменность |
| Терпеливость | болтливость |
| упорство, надежность, настойчивость, твердость | беспомощность, беззащитность |
| Трудолюбие | вспыльчивость, темпераментность, необузданность |
| коммуникабельность, общительность | драчливость, задиристость |
| бодрость, энергичность | ревность |
| аккуратность | упрямство, неуступчивость, несговорчивость |
| хладнокровие, рассудочность | хитрость, изворотливость, гибкость, находчивость |